

INSTITUTO FISICO-GEOGRAFICO-NACIONAL

---

**NOMBRES GEOGRAFICOS**  
DE  
**COSTA RICA**

**I Talamanca**

*(Primera Contribución)*

POR

**H. PITTIER**

San José de Costa Rica

Tip. Nacional

**1895**

# NOMBRES GEOGRAFICOS de COSTA RICA

POR

H. PITTIER

I. Talamanca

(*Primera Contribución*)

Desde hace algunos años el Instituto físico-geográfico nacional ha emprendido, por orden del Gobierno, extensas exploraciones en la región meridional de la República. El resultado último de estos estudios ha de ser el bosquejo completo de la geografía é historia natural de una parte hasta hoy muy poco conocida de Costa Rica. En persecución de tal objeto, se han formado copiosas colecciones de las plantas y de los animales que pueblan las selvas, las sabanas y las aguas; recogido vocabularios bastante completos de los idiomas hablados por los aborígenes é investigado las costumbres y usos de éstos, así como las leyendas que conservan sobre su pasado y los restos dejados por sus antecesores; también se han levantado mapas, por métodos más ó menos expeditos y exactos, según lo permitían el tiempo disponible y las instrucciones recibidas; como complemento indispensable de estos últimos, en fin, se ha estudiado la nomenclatura de los lugares, con el objeto de fijarla definitivamente y poner trabas á las caprichosas variaciones que se notan en los mapas, manuales, y en una multitud de documentos, tanto oficiales como particulares.

Una vez que este estudio onomatológico haya abarcado todo el territorio de la República, podrá pensarse en un *Dic.*

*cionario geográfico de Costa Rica*, obra importante y de mucha necesidad, para la cual faltan aún los materiales. Con el objeto, pues, de cooperar en la medida de nuestras fuerzas al acopio de éstos, publicamos hoy esta primera contribución, que comprende principalmente los nombres de lugares incluidos en la parte del mapa de Talamanca levantada en los años de 1894 y 1895. Esta nómina dista mucho de ser completa, pero como no se han concluido tampoco los estudios topográficos de la región en referencia, las lagunas se colmarán naturalmente en una próxima lista.

### *Origen de los nombres geográficos de Talamanca*

Estos nombres se derivan de tres fuentes diferentes y fáciles de distinguir: 1º—Los aborígenes, que forman las tres tribus principales de los bribris, cabécaras y terribes, tienen una nomenclatura muy completa y extensa, que se refiere á toda la región comprendida entre el mar y las altas cordilleras. 2º—A lo largo de la costa, muchos puntos, puertos, cabos, escollos y los ríos principales, tienen nombres extraídos del idioma *misquito*, hablado por los caribes de las costas de Nicaragua y Honduras, ó del *inglés* que emplean promiscuamente con aquel, especialmente en sus relaciones con los demás negros esparcidos por todo el litoral. 3º—En fin, los españoles, sus descendientes y los extranjeros de otras razas establecidos en la región, han creado su nomenclatura especial, la que se yuxtapone á las primeras y se forma por lo general de nombres sacados del calendario, ó de las denominaciones antiguas más ó menos desfiguradas.

### *Nombres indígenas*

El indio es un gran observador. Viviendo desde su infancia en íntimo contacto con la naturaleza, se acostumbra á notar, con sorprendente ligereza, los menores accidentes de las formas y á conservarlos en su memoria. Casi no hay planta ó animal de sus selvas que carezca de nombre, y al recoger éstos, la dificultad es grande aun para el naturalista, que no encuentra siempre equivalencias en su propio idioma, ó no puede atribuir inmediatamente á cada especie su nombre cien-

tífico. Por esta razón, he perdido en Talamanca un sin número de voces, nombres de pájaros, insectos y plantas, y es de juzgarse que muchos otros han hecho la misma experiencia, por las lagunas que se notan á este respecto en las listas de palabras de otros idiomas centro-americanos que he tenido oportunidad de consultar.

La misma variedad existe en la nomenclatura geográfica de la región de Talamanca poblada por los indios. Cada río, cada loma, cada casa, tiene su nombre, y en la selva virgen, que parece tan monótona y uniforme al viajero indiferente, se encuentran á cada paso señales que son para los hijos del monte mojones tan visibles como lo son los campanarios de los pueblos en tierra civilizada. Son por lo general detalles al extremo superficiales que escapan á la vista: un árbol, en apariencia semejante á todos los demás, una raíz de forma algo particular, una roca errática ú otro indicio no menos insignificante. Otras veces, el nombre tiene su origen en algún suceso que tuvo uno ó varios indios como testigos y que éstos contaron á los demás, trasmitiéndose desde entonces la denominación por mera tradición. Hasta la hora, no he encontrado más que dos nombres de esta última clase: *Nëmuánehtk*, que significa *el tigre gritó*, y *Cikuakëpié*, *el extranjero durmió* (véanse estas palabras), pero es de suponerse que ocurren con bastante frecuencia.

Es probable que la mayor parte de estos nombres locales se pierden muy á menudo para dar campo á otros diferentes. Empero, muchos de ellos se han conservado por varios siglos, así como puede verse en documentos históricos. No entra en mi propósito extender mis actuales investigaciones á estos últimos, aunque no dejaré de citar fuentes cuando sea preciso hacerlo.

La etimología de los nombres de lugares indígenas de Talamanca, es por lo general muy fácil y sencilla para quien posee un buen vocabulario de los idiomas de donde sacan sus elementos. Se componen las más veces de un término genérico, nombre de árbol, de animal ó de cualquier objeto, al cual se agregan uno ó, excepcionalmente, dos sufijos específicos.— Entre estos últimos, los más frecuentes son *di=agua, río* y sus variantes *ri, i, dio, bli, bri, etc.*; *bëta=loma, punta*; *kicha=cuerda, raíz*; *chka, chko=masa, sustancia, carne* (equivalente en nuestro caso á la terminación *al* de *palmital, tabacal, iucal*).





cafetal, etc.); *tkub*=lugar: *Kur-ki*=ramas encimas; *ura*=brazo, ramal, etc.

Como ejemplos del empleo de estos varios sufijos, tenemos:

*Kuidi*=*Kui-di*, de *Kui*, jicotea, especie de tortuga terrestre, y *di*, agua, río, riachuelo,

*Brori*=*Bro-ri*, de *bro*, chicha, bebida de maíz ó de plátano, y *ri=di*.

*Koi*=*Ko-i*, de *Ko*, tiempo, monte, selva, e *i=di*.

*Murusigdio*=*Muru-sik-dio*, de *muru*, ceniza, ceniciento, *sik*, hoja (*muru-sik* = platanillo plateado, *Calathea sp.*) y *dio=di*.

*Békómbli*=*Békom-bli*, de *bekóm*, sonsapote, árbol, y *bli=di*.

*Nábri*=*Ná-bri*, de *ná*, excremento, y *bri=di*.

*Urúkbëta*=*Urúk-bëta*, de *urúk*, *urú*, cedro (*Cedrela sp. pl.*) y *bëta*, loma, colina, punta.

*Mékicha*=*Mé-kicha*, de *mé*, calabacero (*Crescentia Cuete L.*) y *kicha*, cuerda, raíz.

*Urúchko*=*Urú-chko*, de *urú*, palma hilera y otras especies de la familia, y *chka*, masa, etc. (Equivale, pues, á *El Palmital*).

*Kukótkub*=*Kuko-tkub*, de *Kuko*, lapa verde (*Art macao*) y *tkub*, el lugar.

*Bikúrki*=*Bi-kur-ki*, de *bi*, ojoche, árbol, *kur*, la enramada y *ki*, encima (lit. *la enramada del ojoche encima*, pero se traduce por *bajo la enramada del ojoche*).

*Amóura*=*Amo-urá*, de *amo*, aguacate (*Persea gratissima L.*) y *ura*, brazo, (de río, en este caso).

Dos de las palabras específicas pueden combinarse para formar un nuevo nombre; como por ejemplo: *Këpuríkikabëta* (*Këpurí-kicha-bëta*), en la loma de la raíz del árbol *Këpurí*; *Kapúchkábeta* (*Kapu-chka-bëta*), en la loma del helechal, etc.

Algunas veces el sufijo es una simple preposición, como *á=en*, ó *ki=sobre*, ó un adjetivo; ejemplos: *Tid*, en el charral; *Tsyki*, sobre el arenal; *Sirusí*, el cacao seco. En fin hay formas menos frecuentes, á veces igualmente sencillas, y otras de difícil análisis, que aparecen en su respectivo lugar.

Es de notarse que la gran mayoría de los nombres indígenas, objetos del presente estudio, son de origen bribri. Al

gunas solamente pertenecen al *terribe*, y éstas casi todas terminan en *xik*, sufijo cuyo significado queda obscuro para mí, pero que corresponde talvez á *lugar ó pueblo*, ya que se aplica siempre á puntos donde existen ó han existido caseríos de indios del valle de Tararúa.

### *Nombres misquitos*

Los *misquitos*, más generalmente conocidos bajo el nombre de *mosquitos*, comprenden varias tribus formadas por la mezcla de negros jamaíqueños con mujeres caribes, y por los restos de esta última raza, esparcida en tiempos remotos por todo el litoral centroamericano del mar de las Antillas. Hoy día todos sus asentamientos se encuentran en la parte de la costa comprendida entre San Juan del Norte y el cabo Gracias á Dios. Aunque son esencialmente un pueblo de pescadores y viajan en ciertas épocas del año á lo largo de las costas en busca de tortugas, acostumbraban antiguamente combinar sus pacíficas ocupaciones con expediciones de piratería y saqueo, de las cuales Costa Rica hubo de sufrir bastante; pues Frantzius asegura que el archivo de Cartago no menciona menos de veinte incursiones de aquella gente en el tiempo trascurrido de 1698 á 1787. Lo cierto es que nuestra costa costarricense les era muy familiar y que tenían nombres para todos sus puntos principales. Es probable que varios de estos han caído en desuso y se han olvidado; pero los siguientes pueden considerarse como definitivamente fijados:

*Changuinola* = *Changuin—ola*, de *Changuina*, tribu de indios y *awala*, río.

*Sansan Lagoon*, de Sansan? y *Lagoon*, (ingl.), laguna, estero.

*Sicsaola* = *Siksa—ola*, de *siksa* negro, ó, también, banana, y *awala*.

*Gadoka* ó *Gadoken*. Una opinión, talvez fundada, quiere que esta palabra sea coruptela india del inglés misquito *gad's work*, que á su vez es coruptela de *God's Work*, esto es, obra de Dios.

*Haul Over*. Inglés, halar, pasar por encima.

*Little Haul Over*.

*Walpa Point*, de *walpa* piedra, roca, y *point*, punta.

*Monkey Point.* Punta mona, ó del Mono.

*Cocles.* (Punta y río)

*Gr. y Point.*

*Pipli Key.* Etim ?, talvez alteración de People Key.

*Old-Harbour.* Puerto Viejo.

*Hon Creek,* de *hón*, iolillo, especie de palmera (*Raphia taedigera*) y *Creek* (ingl.) riachuelo. Es el equivalente exacto del nombre bribri *Uruti*, dado por los indios al mismo curso de agua.

*Shepherd's Point.*

*Cahuita,* de *kaci* ó *kauc*, caoba ó un árbol parecido, y *ta* punta. Dicen *Cahuitaura*, en la punta del caoba.

*North River,* ó Río de la Estrella; llamado también Black River.

*Banana River,* ó Río Banana.

*Puta,* de *piu*, nudo, y *ta*.

*Moin,* nombre de río, puede ser también nombre indio, pues hay un río *Moj* en el valle de la Estrella.

*Parishmin,* transformado en Parismina por los españoles.— Un antiguo misquito, con quien conversé en abril último en Cahuita y quien me proporcionó muchos datos sobre su pueblo, me aseguró que esta palabra quiere decir literalmente *where we all go*, esto es, *el lugar de la cita, el punto de reunión*, y que la boca del *Parishmin* era, efectivamente, en tiempos antiguos, donde se reunía la gente previamente á sus expediciones al interior de Costa Rica. Pero tal etimología, aunque muy plausible, no se desprende del análisis gramatical de la palabra, á pesar de lo cual, me inclino más á admitir esta explicación que la que pretende hacer de *Parishmin* la pronunciación inglesa de *Pedro Jiménez*!

*Samai Lagoon, Samuel Lagoon,* ó talvez de *sammaia*, punzar, morder.

*Boca Taura.* *Taura* quiere decir *en la punta*.

### *Nombres españoles y de otro origen*

Como se ha mencionado antes, los nombres españoles son nuevas denominaciones ó meras coruptelas de las antiguas.— Sea dicho de paso, nombres de origen puramente peninsular se han muy á menudo interpretado por medio de raíces indígenas: el Dr. Thiel, Ilmo. Obispo de Costa Rica, el señor

don Manuel María Peralta y yo mismo, hemos sucesivamente incurrido en el error. El primero en sus "*Apuntes lexicográficos*",<sup>1)</sup> nos da de *Irazú* y *Virilla*, por ejemplo, etimologías que pudieran aceptarse, á no ser que el primero es un nombre patronímico bascuense y el segundo una alteración de *Elvirilla*, diminutivo de *Elvira*; (pues según me asegura mi ilustrado amigo don Manuel Carazo Peralta, tal era el nombre de la hija de un señor Juan Torres, antiguo dueño de extensos terrenos en los alrededores de San Juan y San José y que dejó también su apellido al río *Torres*). El señor Peralta hizo recientemente de Talamanca una palabra *nahuatl* 2.), á pesar de haber él mismo escrito que es nombre de un lugar de Castilla 3); yo mismo, en fin, enmendé sin mucho provecho, la etimología irazuense del Dr. Thiel, y atribuí un origen indígena á Turrialba 4), el cual, en realidad, es con más probabilidad una alteración del nombre patronímico de los *Torralba* de Aragón. Esto demuestra que esta clase de pesquisas deja mucho campo á la imaginación y que un exceso de entusiasmo puede conducir á conclusiones sumamente erróneas, por verosímiles que sean.

En lo referente á los nombres locales de Talamanca, no ocurren aun muchas confusiones de esta clase. Entre ellos, dos se han sacado del calendario, de conformidad con la poca acertada costumbre de los hispano-americanos. El uno, *San José*, fué impuesto por los antiguos misioneros al asiento principal de los cabécaras; el otro, *San Bernardo*, que hace doble empleo con la voz muy eufónica de *Sipurio*, es muy moderno. Los indios y demás habitantes de Talamanca no usan ni uno ni otro y tiempo es todavía de rayarlos de la nomenclatura oficial. La oportunidad de tal medida apenas merece ponerse de relieve: combatimos el empleo de nombres de santos para la designación de lugares, porque entre aquéllos los predilectos son

1.) *Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica*, por B. A. Thiel, Obispo de Costa Rica, p. 166 y 176. San José, 1882.

2.) *Etnología centro-americana. Apuntes para un libro sobre los Aborígenes de Costa Rica*, por Manuel María de Peralta; la nota al pié de la p. V. Madrid, 1893.

3.) *Costa Rica y Colombia de 1873 á 1881*, por don Manuel M. de Peralta, p. 23. Madrid y París, 1886.

4.) *Anales del Instituto físico-geográfico nacional*, t. I (sub Boletín del Inst. meteorológico nacional), p. 52. San José, 1889.



pocos, mientras son muchos los núcleos de población que se van formando, de modo que, al fin y al cabo, las repeticiones se hacen inevitables en detrimento de la claridad que debe informar la nomenclatura administrativa.

Las alteraciones sufridas por nombres sacados de otros idiomas que no el castellano tienen á veces un tinte divertido: *Haul Over*, por ejemplo, se ha transformado en *Jalova*, y *Little Haul Over* en ..... *Jalovita*. En el archivo de Sipurio, he visto documentos en los cuales Old Harbour se había vuelto *Oljava!* *Jalova*, *Jalovita* y *Oljava*, son palabras que suenan bien al oído, y no hay razones para desecharlas. También *Suretka* ó *Suretea* por *Tsurít kub*, *Lari* en lugar de *Arári*, y *Siroles* ó *Sitores* por *Xirores*, son muy usados y sería talvez difícil volverlos á su forma primitiva. Pero *Sankin* en lugar de *Tspki*, *Yurquin* en lugar de *Zhorquín*, *Tiliri* y *Sicsola* por *Taric* y *Sicsaola*, *Tilorio* por *Tararia*, no me parecen muy afortunados, los unos, porque desfiguran la verdadera pronunciación sin hacer las voces más eufónicas, los demás porque causan á veces confusiones, por ser imitadas de otras denominaciones empleadas en el país.

Los nombres sacados del idioma inglés é impuestos por extranjeros son pocos todavía. La primera compañía colonizadora de Talamanca llamó *Port Vargas* á la ensenada meridional de Cahuita, cerrada del lado del Este por los arrecifes que forman la continuación de *Shepherds Point*: hoy día, la nueva compañía trata de cambiarlo, según parece, por el nombre de *Port Churchill*, que tiene menos probabilidades de larga existencia. Los jamaiqueños y coolies de la costa llaman *Black Creek* al estero que forma la boca vieja del Banano. En fin, se ha creado un híbrido de mala facha agregando *creek* á *Kitári*, nombre indígena de un riachuelo que cae al río Banano; *Kitári* significa *riachuelo del sotacaballo* (de *kitá* y *ri*), y *Kitári Creek* es una reduplicación absolutamente incorrreta é inútil.

### *Pronunciación de los nombres indígenas*

Los nombres españoles é ingleses no ofrecen dificultad en cuanto al modo de pronunciarse y el misquito se escribe como el castellano, exceptuando las palabras inglesas que ocurren con frecuencia en él. Las lenguas de Talamanca son ricas en sonidos y tienen ciertas vocales y consonantes para las cuales

no hay signos en el alfabeto castellano. *A, e, i, o, u*, además de acentuarse, se pronuncian también con la nariz y parece entonces que estuviesen seguidas de una *n* muy ahogada; representamos esta segunda serie de vocales por los signos respectivos, acentuados ó no, pero *invertidos*: así *ƒgbri, Koi, Siori*, etc. La vocal *a* tiene con frecuencia una pronunciación cerrada y larga, como en el inglés *all*, en cuyo caso se representa por *ã*, el que también se invierte en caso de ser nasal, como en *Tspki*. La *e* puede ser muda, como en el francés *bonne, chemin*, lo que se indica por *ẽ*. La consonante *k*, que no parece sufrir variaciones en su intensidad, se representa siempre por esta letra, al menos cuando el uso no haya consagrado el empleo de *qu* ó de *c*; con frecuencia la *k* se halla precedida de una *ch* (equivalente al *tsh* inglés ó al *tsch* alemán). La *x* del maya, que corresponde al *sh* inglés ó al *ch* francés (*short, cheval*) se representa por aquel signo, mientras su forma atenuada, igual á la *j* francesa de *jouet*, es nuestra *sh*, que aparece en Zhorquín. — Hemos conservado *dj*, en fin, para representar una consonante frecuente que corresponde exactamente á la *g* italiana de *giorno*.

Es de notarse que, en los idiomas de Talamanca como en todos los que no se escriben, la pronunciación de las vocales y consonantes dista mucho de tener la fijeza acostumbrada en los idiomas escritos. La *a*, la *e* y la *ẽ* se confunden muy á menudo; no es siempre fácil tampoco distinguir entre la *ẽ* y la *i*, y hay un pasaje casi insensible de ciertas consonantes en otras, de tal modo, que una misma sílaba puede escribirse sin dejar de ser inteligible con *m, b, p, ð, l, r* y *d* indiferentemente, siendo, sin embargo, de más especial frecuencia el cambio de *m* en *b* y *p*, y de *d* en *l* y *r*. Es á menudo difícil, especialmente, decidir entre estas dos últimas, en cuyo caso se ha empleado una *r* invertida.

### Abreviaciones

*Etim.* := Etimología.

*Estr.* := Valle de la Estrella.

*L. Fern. Doc. Ined.* := León Fernández, *Documentos inéditos para la Historia de Costa Rica*.

*Per. C., N. y P.* := Manuel María de Peralta, *Costa Rica Nicaragua y Panamá en el siglo XVI*.



*Per. C. y C.* = Manuel María de Peralta, *Costa Rica y Colombia de 1573 á 1881.*

*r. d.* = ribera derecha.

*r. i.* = ribera izquierda.

*Tal.* = Talamanca.

# A

- Abicátau.*—L. n. Fern. Doc. Ined. V. 27. Véase *Bribri-udk*.
- Acteo ó Ateo.*—Pueblo antiguo de Talamanca, situado en el bajo Coén. También antigua provincia. Véase L. Fernández, Doc. II, p. 101, 117, 123 y 129; Peralta C. y C. p. 15.
- Ygbri.*—Tal., afluente del río Zhorquín (r. i.); Etim.: *yg*, *añ*, piedra, y *bri*, riachuelo, quebrada.
- Améi.*—Tal.; afluente del Amóura (r. i.); nace en la cordillera que separa los valles del Tarire y de la Estrella. Etim.: *amé* ó *mé*, calabacero; *i*, agua, quebrada.
- Amóura.*—Tal.; antiguo cauce del Tarire. Este se bifurca á su salida de las altas serranías en dos ramas principales, que se juntan otra vez en Suretka, como á 13 km. más hacia el Este. El *Amóura* es una de ellas; sigue por el pie de la cordillera que separa Talamanca del Valle de la Estrella, y recibe de ella el *Biéi*, el *Améi* y el *Xiñoves*. Es navegable por las pequeñas embarcaciones de los naturales hasta su confluencia con el último. Etim.: *amó*, aguacate; *ura*, brazo.
- Amúbri.*—Tal.: riachuelo de los llanos de Sipurio; se junta con el *Tsipurio*, muy cerca de su desembocadura en el Urén. Etim.: *amú*, cabuya, pita (*Bromelia sp.*); *bri*, agua ó riachuelo.
- Arí.*—Nombre antiguo de una parte de la cuenca del Tarire, probablemente del valle del *Arari*, ó talvez de toda la actual Talamanca. Véase Peralta, C. N. y P. p. 239, y C. y C. p. 22
- Arucaca.*—Nombre de un antiguo pueblo de Talamanca; sitio ignorado. V. Peralta, C., N. y P., p. 239.
- Arari.*—Tal.: uno de los ríos principales, que desemboca en Suretka en el Tarire (r. d.). Se forma de dos ramas mayores, el *Arari* propio, que nace en la proximidad del Kamuk y el *Dipari*, cuyas cabeceras se hallan más al Nord-oeste, en la cordillera del *Udjum*. Etim.: *arí*, trueno; *ri*, río.
- Arariba.*—Nombre de una antigua colonia de los españoles en Talamanca. V. L. Fernández, Doc. Ined. III, p. 83 y sig. Proba-



blemente es corruptela de *Arari-udk*, pueblo de Ararí, por estar situada en la margen de dicho río.

*Arariú*.—Tal.; nombre de un palenque, en la margen derecha del Arari, entre Suretka y Tansura. Etim.: *Arari* y *ú*, casa, (casa del Arari.)

*Arí*.—Estr.; afluente del río de la Estrella (r. i.). Etim.?

*Arjbeta*.—Tal.; nombre de una loma en el camino de Sipurio a Suretka, en la orilla izquierda del Tsuidí. Etim.: *arj*, almendro, especie de árbol; *beta*, loma.

*Arjkicha*.—Tal.; nombre de un sitio en el valle del Coén. Etim.: *arj*, almendro; *kicha*, raíz.

*Ateo*.—Véase *Acteo*.

## B

*Badajoz* (Ciudad de).—Fundada por Hernán Sánchez de Badajoz en la boca del Tarire en abril de 1540. Duró pocos meses. Per. C. y C, pp. 22 y 371.

*Banana*, río. bribri *Dugdi*; chirripó *Dikvi*, *dukri* (río Grande). Desemboca en el Mar caribe, á 8,5 km. al sur de Limón. Sus cabezas, aun sin explorar, se hallan en las cordilleras costeñas.

*Bananita*, río. bribri *Tsari*, *Tarúri*; chirripó *Péi* (Agua del sueño). Desemboca en el Mar caribe, á 13,5 km. al sur de Limón, y desagua también la cordillera costeña; exploración sin concluir todavía.

*Barranco colorado*.—Tal.; nombre de un lugar en la orilla derecha del Tarire, entre *Berbaxik* y *Nievesita*.

*Békombli*.—Tal.; quebradita que baja entre *Arjbeta* y *Békomblibeta* y alcanza el Urén como á 300 m. aguas abajo de la boca del *Taufi* (r. i.); variante: *Mékombli*. Etim.: *békom*, *sonsapote*, especie de árbol; *bli*, agua, quebrada, etc.

*Békomblibeta*.—Tal.; nombre de una loma, á 2 km. al N. de Sipurio, en el camino que va de este punto á Suretka. Etim.: *Békombli*, véase esta p.; *beta*, loma.

*Békomburo*.—Tal.; brazo del Zhorquin; aguas abajo de la confluencia de este río con el Tskui. Etim.: *békom*, *sonsapote*, especie de árbol; *ura*, brazo.

- Békómkurki*.—Tal.: nombre de un palenque, en la orilla izquierda del Duedi, en el camino de Tún-sura á Thedi. Etim.: *Békóm*, *sou-sapote*; especie de árbol; *kur ki*, ramas encima—en la sombra (del *sou-sapote*).
- Bébotúmbéta*.—Estr.: punto culminante de la loma de Sikurbéta, hacia las cabeceras de las quebradas *Aré* y *Kitúdikur*; altura 420 m. Etim.: ? (*béko*—especie de gramínea, gamalote, que abunda en aquel punto; *béta*, loma).
- Bémbéta*.—Tal.: nombre de un palenque en una de las cumbres de la cordillera de *Némouokir*; alt. 8 . . m. Etim.: ? (*bem* ?; *béta*—loma).
- Bérbaxik*.—Tal.: nombre de un antiguo sitio de los *terribes*, cerca de la desembocadura de la quebrada del mismo nombre en el Tarire (r. d.), á 15 km. al Este de la boca de este río. La quebrada de *Bérbaxik* nace en la cordillera de *Kpskicha*. Etim. ?.
- Beurábéta*.—Tal.: nombre de una loma en la cordillera de *Némouokir*; alt. . . . m. Etim. *be bi*, ojoche, especie de árbol; *urá*, brazo, *béta*, loma.
- Buéltas ó Vicéltas*.—Véase *Bribri—uik*.
- Bieliri*.—Tal.: nombre de un sitio y de una quebrada en la orilla derecha del *Arári*, entre *Tún-sura* y *Suretha*. Fué residencia del cacique Santiago. Etim.: es corruptela de *Békiriri*, de *békri*, zorro, y *ri*, agua, quebrada.
- Bikúski*.—Tal.: nombre de una casa, en la isla del *Dikote*. Etim.: *bi* ojoche, especie de árbol; *kurki*, ramas encima—en la sombra (del *ojoche*).
- Bitárkara*. . . Tal.: loma situada al oeste de *Tsipúbéta* y en cuyos flancos, setentrional y meridional nacen, respectivamente, las quebradas de *Moj* y *Xivores*. Etim.: ?
- Bití*.—Estr.: uno de los afluentes principales del río de la Estrella. Sus cabeceras se hallan contiguas á las de la quebrada de *Kukúlis* y su desembocadura como á 14 km. del mar; recibe por su margen izquierda el *Xé* y el *Durú*; Etim.: ?; *bité*, ardillas; *i*, agua, río.
- Bkisi*.—Tal.: nombre de una pequeña quebrada que desemboca en el *Duedi* (r. d.), á poca distancia aguas arriba del camino de *Tún-sura* á *Thedi*. Etim.: *bkis*, culebra; *di*, agua, quebrada. Esta palabra es *cabécara*; hay otro río (*Bquis*), afluente del río *Ceiba*, que vierte sus aguas al *Diquis* ó Río Grande de *Térraba*.
- Bkisiñak*.—Tal.: nombre de un palenque situado hacia la boca del *Bkisi*. Etim.: *Bkisi*; *ñak*, boca.

*Black Creek*.—Nombre dado por los negros costeños al estero formado por el antiguo cauce del río Bananita. Etim.: *black*, negro; *creek*, riachuelo, río.

*Blac*.—Véase *Brac*.

*Blancos*.—Véase *Bribri-uák*.

*Blátsi*.—Véase *Brátsi*.

*Blui*.—Tal.: una de las ranas principales del Taraira. Etim.: ?. Véase también *Brac*.

*Bodtkub*.—Tal.: colinas en la margen izquierda del *Amórra*, como á 2 km. al oeste de *Xirores*. Etim.: *bui*, iguana; *kub*, lugar.

*Boudi*.—Tal.: el más occidental de los tres arroyos que desembocan en la ensenada de *Old Harbour*; nace en las colinas á oriente del camino que conduce á *Cuabrc*. Etim.: ?

*Bongo*.—Tal.: nombre de un sitio en la margen izquierda del Tarire, entre *Barranco Colorado* y *Nievesita*. Etim.: *bongo*, canoa grande, y también cualquiera tronco de árbol grande varado en las playas de un río.

*Brac* ó *Blac*.—Tal.: nombre de un río, afluente del Zhorquín (t. d.): Gabb lo llama *Blui*. Etim.: *bra*, *bla*, jocote de monte (*Spondias* sp.); *e, i*, agua, etc.

*Brátsi*.—Tal.: sitio y quebrada en la ribera derecha del Tarire, entre <sup>a</sup> boca del Zhorquín y la del Urén, y como á 5 km. de Sipurio. Variante: *Blátsi*. Etim.: *bra*, *bla*, jocote de monte; *tsi*, *tsí*, agua, quebrada ?

*Bréi*.—Tal.: nombre de un río que nace en la cordillera entre los valles de Talamanca y de la Estrella, y desemboca en el *Amórra*, á poca distancia del punto de separación de éste del Tarire. El antiguo camino de los españoles, yendo de San José de Cabécar á Cartago, remontaba por la cañada del *Bréi*, cuyas cabecezas están opuestas á las del *Serir* de la Estrella. Etim.: ?

*Bribri*.—Tal.: los naturales de Talamanca designan así el valle del Urén, que es, según ellos, el asiento primitivo de los *bribri-uák*.—*Dje mika Bribri*, significa *voy á Talamanca* ó *voy á Urén*, y ambos términos se refieren á una sola región, designándose las demás partes del valle con nombres distintos. Primitivamente, la denominación de *Nueva-Talamanca* ó *Talamanca*, parece haber tenido el mismo sentido estrecho. (Véase esta palabra). Etim.: *bri-bri*, reduplicación de *béri*, que es por sí mismo una variante de *déri*, *déri*, fuerte, valiente.

*Bribri-uák*.—Tribu de Talamanca, *Abicétava*, *Bicéita*, *Vicéita*, *Vicétava* (*Vicéita-uák*) *Blancos*, *Talamancas*, *Urinamas* y *Valientes* de los autores. Asentados primitivamente en los valles del Urén y del

alto *Tarariva*, se hallan mencionados por primera vez en documentos del principio del siglo XVII (Consúltense principalmente *Peralta, Costa Rica y Colombia*). Don Rodrigo, hijo y sucesor del maestro de campo don Andrés Arias Maldonado, Gobernador de Costa Rica, fué probablemente el primer español que llegó á relacionarse con ellos, y fundó en las riberas del Tarire el pueblo de *San Bartolomé de Duquibá ó Duquiba* (Duk-uák) *loc. cit.* p. 49. Se mostraron siempre hostiles á los conquistadores y rehacios á las enseñanzas de los misioneros. En 1610, destruyeron por el fuego la ciudad de *Santiago de Talamanca*, degollaron á los españoles que vivían en ella y tomaron refugio en las montañas. En 1673, eran dueños indisputados y temidos del río *Tarariva ó río de la Estrella*.

Por lo demás, sería muy atrevido el querer reconstituir así de paso la historia de los *bribri-uák* en los primeros siglos después de la conquista. En aquellos tiempos, los valles del *Tarariva* (antiguo río de la Estrella) del *Tarire* y del *Tajm-i* (actual río de la Estrella), estaban habitados por un gran número de tribus: *Atoos, Chicaguas, Ciruros, Moyaguas, Tariacas, Urarubas, Urinamas, Usabarás*, etc., que después se han ido reduciendo gradualmente á las que hoy subsisten en la región, ya sea por conquistas sucesivas ó á consecuencia de la rápida disminución que experimentaron una vez que se hallaron en contacto con los blancos.

Las propias tradiciones de los *bribri-uák* no son muy claras tampoco, pero de ellas se desprende que sostuvieron dilatadas guerrillas contra sus vecinos y poco á poco los fueron reduciendo á su dominio. Hoy día, la amalgamación no es todavía perfecta y ciertos grupos de la tribu miran con recelo á los montañeses del *Urén*.

Los *bribri-uák* ocupan en la actualidad, de un modo permanente, los valles de *Urén* y *Avári* y toda la llanura de Talamanca, desde el pié de la gran cordillera hasta la angostura de *Ibá*. Además, los de *Urén* tienen en el valle del *Zhorquín* y en las márgenes del *Tarire* hasta *Cuabre*, casas que ocupan en ciertas épocas del año, dedicándose á pescar, cazar ó al cultivo de sus milpas y á la cosecha del cacao. Sus moradas, que son de dos tipos distintos, esto es, cónicas, (palenques) ó cuadradas, nunca forman aglomeraciones, sino que están situadas todas en lugares aislados unos de otros, hasta en las cumbres de las colinas. Cada una de ellas tiene su nombre especial.

El número de los *bribri-uák*, en el sentido lato, esto es, comprendiendo *Urén*, *Avári* y la llanura, ascenderá á 1500 ó 1800 individuos. Es gente por lo general robusta, de mediana estatura, espaldas anchas, brazos largos, manos pequeñas y pies sin exageración. Cuando no dañados por el contacto con los blancos ó los negros, son de carácter humilde y sumiso. Aunque muchos han pasado por un simulacro de bautismo, todos son paganos y se vanaglorian de ello. Con sumo buen juicio, objetan el cristianismo por ser generalmente más injustos y malos que ellos, los llamados cristianos que conocen. Creen en *Sibi*, el Dios bueno, y temen á *Surú*, el malo, y á una infinidad de genios





nocivos. Obedecen á un cacique, que lo es hoy día *Antonio Zaldaño*, y tienen también un gran sacerdote, *usékar*, cuyo verdadero papel en el gobierno de las tribus no está dilucidado todavía. La jurisdicción de ambos se extiende á toda Talamanca, y la del *usékar* hasta los valles de *Chirripó*. Sus brujos ó *auá* son temidos y se les atribuye gran poder.

Los *bribri-nák* son monógamos; las mujeres están encargadas de los trabajos más pesados de la casa y del campo; el marido es sastre, cazador y pescador.

Toda la tribu se divide en dos grupos grandes, cuyos troncos primitivos son los *Tubar-nák* y los *Kask-nák* ó *Djbar-nák*. Los hombres de un grupo no pueden allegarse con mujeres de su propio *clan*, que llaman *su familia* (*sa kiapa* = nuestra familia) sino que han de escoger sus compañeras en el *clan* opuesto (*sa dauó-pa* = nuestros contrarios). Antiguamente, la violación de esta costumbre estaba castigada con la muerte de los delincuentes; hoy día, aunque no es probable que tal pena pudiera aplicarse, los *bribri-nák* respetan escrupulosamente la tradición y son muy raros los casos en que se haya infringido.

El *clan* ó familia se trasmite por las mujeres, esto es, los hijos de un matrimonio pertenecen siempre al *clan* de su madre.

Los primitivos *Tubar-nák* están casi extinguidos. En 1894, estaban todavía representados por cuatro hombres y tres mujeres. Pero hay como doce subfamilias derivadas de ellos. Los *Kask-nák* son numerosos aun y se ramifican además en unas quince subfamilias. El cuadro siguiente que he formado en Talamanca con el auxilio de Guillermo Gabb, hijo del malogrado Dr. W. M. Gabb, da la organización actual de la tribu.

CLANS Ó FAMILIAS DE LOS BRIBRI-UÁK (1894).

Túbor-uák	Suritz-uák	1)
	Dutz-uák	2)
	Bokir-uák	
	Dójk-uák	
	Sark-uák	3)
	Dógdi-uák	4)
	Oróri-uák	5)
	Kúgdi-uák	6)
	Tkfut-uák	7)
	Duri-uák	8)
Aráu-uák	9)	
Urijk-uák	10)	

Kork-uák ó Djbar-uák	Djbar-uák	
	Dí-u-uák	11)
	Tkbiri-uák	12)
	Kos-uák	13)
	Kípírk-uák	14)
	Amú-kir-uák	15)
	Tsirú-ru-uák	16)
	Úni-uák	
	Sfbri-uák	17)
	Dáufbri-uák	18)
	Amúk-uák	15)
	Akter-uák	19)
Kúr-ki-uák	20)	
Kachá-ut-uák	21)	
Bóbri-uák	22)	

1) *Suri*, venado. 2) *Du*, pájaro. 3) *Sar*, mono; esta es la familia de los caciques, de la cual quedan solamente un varón y una mujer; el cacique actual no es legítimo. 4) *Dógdi*, *dúg-di*, río del caracol. 5) *Oróri*, nombre de una quebrada en las cabeceras del Arari. 6) *Kúg*, palma hilerá. *di*, agua; nombre de una quebrada, afluente del Urén. 7) *Tki*, pulga; *ut*, contracción de *u-t-itú*, sitio de la casa. 8) *Du*, pájaro, *ri*, quebrada. 9) *Ará*, trueno; *u*, casa. 10) *Uri*, oso hormiguero. 11) *Dí*, agua; *u*, casa. 12) *Tkbi*, culebra, *ri*, quebrada. 13) *Kos*, pendiente de un cerro. 14) *Kípi*, fruta de un bejuco del monte, comestible cuando asada. 15) *Amú*, cabuya; *amúk*, cabuyal. 16) *Tsirú*, cacao; *ru*, derivación de *ri*, máduro. 17) *Sí*, poste, horcón; *bri*, agua, quebrada. 18) *Dáuf-bri*, debe ser nombre de una quebrada. 19) *Akter* pedregal. 20) *Kurki*, nombre de un lugar en las cabeceras del Urén; probablemente de *jkur*, guarumo (*Cecropia* sp.); *ki*, en, sobre. 21) *Kachá*, achiote; *ut*, abr. por *u-t-itú* (véase 7). 22) *Bóbri*, lugar en las cabeceras del Urén.— *Uák*, pueblo, tribu.



No es mi propósito hacer aquí una reseña más completa de la tribu, eso tanto menos cuanto tengo en preparación una monografía especial y muy extensa. Anteriormente á las investigaciones del Instituto físico-geográfico nacional, los *bribri-uak* han sido estudiados por *W. M. Gabb* (Véase *Native Tribes and Idioms of Costa Rica, in Proceedings of the American Philosophical Society*, 1875; también en castellano, traducción de don Manuel Carazo Peralta, en *L. Fernández. Documentos Inéd.* III; y además, *Informe sobre la Exploración de Talamanca*, etc., *Anales del Instituto físico-geográfico*, t. V. 1892); por *Bovallius* (las publicaciones de este naturalista, escritas en el idioma sueco, son desgraciadamente poco accesibles para nosotros) y por el *Dr. Thiel*, Ilmo. Obispo de Costa Rica (*Apuntes lexicográficos* y varios artículos en el *Eco Católico*; véanse también las anotaciones á la traducción de *Native Tribes*, etc.)

*Bromli*.—Tal.; nombre del primer afluente (r. d.) del *Zhorquin*; nace como éste en los cerros de *Skókarlu*. Etim. ?

*Brondia*.—Estr.; afluente del *Durú*; nace en la falda setentrional de las lomas del *Kiribêta* y desemboca aguas abajo de la confluencia del *Durú* y del *Moj*. Etimo. ?

*Bronj*.—Tal.; nombre de una quebrada, afluente del *Coén* (r. d.), en el curso superior de este río. Etim.: *bro*, chicha; *ri*, agua, quebrada.

*Buridikur*.—Uno de los principales afluentes del río *Bananita* (r. d.) nace en las lomas de *Sikurbêta* y recibe en su orilla derecha e *Dékúti*. Atraviesa formaciones fosilíferas recientes y acarrea una gran cantidad de conchas. Etim.: *Buri*, conchas de mar; *dikur*, corriente de agua, río (forma que parece especial al idioma cabécar). En castellano *Quebrada de las Conchas*.

*Buridjubi*.—Tal.; pequeño afluente del *Ygbri* (r. d.). Etim.: *Buri*, concha de mar, ó talvez *burir*, un peje; *djubi*, corriente de agua.

## C

*Cabécar, Cabécará ó Cavéquera*.—Tal.; los valles del *Alto-Coén*, habitados por los indios de la misma denominación. No tenemos todavía suficientes datos acerca de aquella región y de sus habitantes.

*Caguila, Pta Caguila, Pta Carita*.—Promontorio de la costa del Mar Caribe, cuya extremidad tiene las siguientes coordenadas: Long.: 82° 51' 10" W. Greenwich; Lat.: 9° 46' 00" N. Se adelanta en el mar como á 2,5 km. de la línea general de la cos-

ta, formando dos ensenadas, de las cuales la del Sudeste es sin duda el mejor puerto natural para naves grandes, del litoral del Atlántico entre los ríos *Telire* y *San Juan del Norte*. Toda la península es de formación coralígena y desde el cabo meridional que es la propia *Cahuíta*, hasta la *Punta de Shepherd*, está protegida contra la violencia de las olas por una barra de mismo origen que deja entre sí y la costa un amplio canal de aguas relativamente calmas, pero poco hondas. Desde la *Punta de Shepherd*, que es la extremidad más oriental del promontorio, aquella línea de arrecifes se prolonga en línea recta á una distancia considerable, protegiendo *Puerto Vargas*, que es la ensenada del Sudeste, mencionada arriba.—Merced á su especial posición, el clima de *Cahuíta* es relativamente fresco. La faja de terrenos contiguos al mar, está sembrada de hermosos *cocales*, pero el interior lo ocupa el pantano característico del litoral, con su vegetación de altos árboles, cubriendo impenetrables charrales de *iolillo* (*Raphia taedigera* Mart.) y otras palmeras. En 1894 existían como 20 casas á lo largo de la costa desde la propia *Cahuíta* hacia el Oeste, habitadas todas por gente negra. En *Port Vargas*, se veían los edificios medio arruinados de la antigua Compañía Colonizadora de Talamanca y algunos pocos ranchos más.

Es también un lugar favorito de los *misquitos*, quienes se establecen allá de temporada en la estación de la pesca de la tortuga y que han dado su nombre al promontorio. Etim.: *Kawi* ó *Kawe*, caoba, ó un árbol parecido; *ta*, punta. *Punta Cahuíta* es una reduplicación innecesaria.

*Cañas, Quebrada de las*.—Tal.; riachuelo sin importancia que desagua parte de los pantanos de las llanuras litorales del *Tarire* y se junta con éste (r. d.) á como 6, 1 km. de la costa.

*Carreta*.—*Punta*, véase *Punta Monos*.

*Caraquiburú*.—Nombre antiguo de un pueblo situado probablemente en Talamanca, Véase *Ferd. Doc. Ined.* II. p. 163. Según el Doctor Thiel, *burú* significa *cacique*, y el nombre se interpreta entonces por *cacique de Caraquí*; (*Apuntaciones*, etc. p. 160) á no ser que sea *el cacique Caraquí*, traducción aceptable también y que parece concordar mejor con el texto citado.

*Ciruro, Cirore Siruro*.—Nombre de un pueblo antiguo, talvez en Talamanca. Según el Dr. Thiel (*Apunt.* p. 160) es nombre de Chirripó y existe todavía en aquel valle un grupo de palenques, cuyos habitantes se llaman *Cirurovac* (Ciruro-uák). Pero esta circunstancia no es concluyente, pues la voz *sirú* ó *tsirú*, cacao, se usa lo mismo en Talamanca y Chirripó y *Ciruro* ó *Siruro* puede ser corruptela de *Sirurí*, *Sirure*, quebrada del cacao, nombre que se aplica probablemente á varios riachuelos de la región habitada por los indios del Norte de la cordillera de Talamanca. En el valle del *Tarire* tenemos *Xirores* ó *Xirore*, quebrada y sitio, que los españoles llaman y escriben *Sirole*, *Sirore*, *Siroles*, etc., y donde existen muchos vestigios de



antiguos palenques, tales como arboledas de cacao esparcidas en el bosque, matas de chile, calabaceros, breñales con *pejiva-jet*, (*Guilicima utilis* Orl.), que siempre indican el lugar de antiguos desmontes, cabuyales, etc. Además, en un documento otorgado á favor de don Rodrigo Arias Madonaldo para la conquista y población de Talamanca, en 1662, se dice: "...lo ha informado que habiendo hecho jornada á las tierras del río Tarire y los parajes circunvecinos, donde habitan diversas parcialidades de indios no sujetos ni reducidos, llamados *Urinas, Siruros, Moyaguas* y otros, con siete caciques", etc.; (Per. C. y C. p. 56)—lo que da á entender que *Siruro* quedaba en las inmediaciones del Tarire y no á una distancia de cuatro ó cinco jornadas. Véase también *Nirores*.

*Cooca*.—Tal.; nombre antiguo del valle del Tarire, según el Sr. *M. M. de Peralta*: Véanse *C., N., y C.* p. 302 y *C. y C.*, p. 13.

*Coéles-Punta*.—Tal.: pequeño promontorio de la costa, como á 6 km. a Sureste de Old Harbour. Etim.: ?; probablemente *misquito* hay un río *Coélé* entre la laguna de Chiriquí y Colón.

*Coéles*.—*Quebrada de*, Tal.; río pequeño aunque el más importante entre los desaguan la cordillera costera al Este del camino de Cuabre á Old Harbour. Se forma de dos ramas principales y alcanza la playa del mar como á 1,5 km. al Oeste de la Punta del mismo nombre. Su barra está casi siempre alta y seca.

*Coén, Coyu*.—Tal.; el primer gran afluente del Tarire (r. d.). Nace en la cordillera del Udjum y desemboca á 2,5 km. al Oeste de Suretka. Es un río en demasía torrencioso, notable por la gran diferencia de nivel que presenta entre su cuenca colectora,—el valle de Cabécar,—y su curso inferior en la llanura. Antes de unirse con el Tarire, forma un delta considerable y cuyos detalles varían muchísimo. Etim.: la ortografía que mejor concuerda con la pronuncieación de los naturales es *Kóy* (¿ nasal), que significa *río del tiempo*.

*Coén-urú*.—Tal.; una de las anastomosis del delta interior del Tarire; se desprende de éste casi en frente de la boca del Coén, (es talvez último vestigio del antiguo cauce de este río), y se junta con el *Amóura*, cerca de la desembocadura en Suretka. Etim.: *Coén*, el río de este nombre; *urú*, brazo.

*Corotapa*.—Nombre antiguo de las lomas que se elevan entre la bahía del *del Almirante* y el *Tararia*, ó *río de la Estrella* de los Conquistadores. Cuenta Fray Agnstin de Ceballos que el Capitán Muñoz, Sargento Mayor que fué del Gobernador Perafán de Ribeira (1568-1573), habiendo penetrado en aquellas "...sacó de sepulturas de muertos que halló una legua que entró la costa adentro, tanta cantidad de oro, que hinchó dos cajones de los que traen clavazón y herraje de Castilla." Este tesoro, por lo demás, no aprovechó mucho al capitán, quien "...cobdicioso de mayor presa..." enterró sus cajones al pie de una cei-

ba, mientras penetraba en el valle de la Estrella, de donde tuvo que salir á toda prisa, perseguido por los naturales y dejando, según la sencilla expresión del cronista, el corazón al pie de la ceiba. Véase Per. C. y C. p. 28. La voz *Corotapa*, *Corótepec*, tiene una fisonomía puramente mejicana, lo que se explica por la vecindad del *valle del Dny*, donde estaba establecida una colonia venida del norte.

*Cuabrc.*—Tal.: nombre de una quebradita y de un sitio, éste como á 8 km., distancia itineraria, al Suroeste de Old Harbour, en la margen del río Tarire. Aquí se cruza en canoas este último, por los que van de la costa á Sipurio. Etim.: *cua* (cua), ma-riposa; *bri*, agua, quebrada.

*Cueulis.*—Tal.: nombre de un riachuelo que nace en las lomas de Mreduk y desemboca en el Tarire á 0,5 km. aguas abajo de Suretka (r. i.). Etim.: *kukó*, lapa colorada, *lis*, *li*, agua, etc.

*Culebras.*—Río de las; véase *Tarire*.

*Cururu.*—Nombre de un pueblo antiguo de Talamanca, probablemente lo mismo que *Ciruro*. Véase Per. C. y C. p. 23.

## CH

*Chkürbri.*—Tal.; quebrada que desemboca en el *Tarire* cerca de *Guli* (r. d.). Etim.: *chkür*, guarumo (*Cecropia* sp.); *bri*, agua, quebrada.

*Chitari.*—Nombre de un lugar de Talamanca, según el Dr. Thiel (Apuntes p. 163). Hay talvez confusión con *Kitári*, ó *Kitadi*?

*Choli.*—Véase *Zhorquin*.

## D

*Dëbómrat.*—Tal.; nombre del cerro donde el *Sauri* tiene sus cabeceras. Etim.: ?; (*dëbom* = diez).

*Delicias, las.*—Tal.; nombre de un sitio en la margen derecha del *Tarire*, entre *Piedra Grande* y *Sibúuc*; se llama también *Alban*, por su primer dueño.

*Dëtsikurki.*—Tal.; nombre de un lugar en el *Alto-Urén*. Etim.: *dëtsi*,



mastate; *kur-ki*, bajo la enramada.

- Daududi*.—Tal.: una de las anastomosis del delta interior del *Tarire*, corriendo del *Tēberi* al *Amčura*. Etim.: *daua*, tabaco; *u*, *uó*, semilla; *di*, agua, quebrada.
- Dēkuti*.—Riachuelo, afluente del *Burídikur* (r. d.); nace en la vertiente setentrional de *Sikúrbēta*. Etim.: *dēkú*, *dikó*, pejivalle; *ti*, agua, riachuelo.
- Dikoa*.—Tal.: nombre de un palenque en una isla formada por el *Duedi*, camino de *Túnsura* á *Tkēdi*. Etim.: *dikó*, el pejivalle; *á*, en.
- Dikote*.—Tal.: brazo del Urén. Se separa del río principal en *Tsáki*, donde éste se escapa de las altas cordilleras y se junta otra vez con él cerca del vado de Sipurio, á una distancia de 5,5 km. aguas abajo. Etim.: *dikó*, pejivalle; *ti*, *di*, agua, ó *ti*, charral, maleza.
- Dipári*.—Tal.: una de las dos ramas principales del *Arari*; véase esta pal. Etim.: *dipá*, chile; *ri*, agua, río.
- Dixkurikúrbēta*.—Tal.: nombre de una loma en el camino de *Tsyki* á *Bémbēta*. Etim. ? (*Dixkuri*; *kur*?; *bēta* loma).
- Djerikur*.—Estr.; brazo del río de la Estrella que nace en frente de la boca de *Sibúdi*. Etim.:?
- Djikuidi*.—Tal.: riachuelo, afluente de la quebrada de *Tisbri* (r. d.) en el camino de *Tunsula* á *Tkēdi*. Etim.: *dji* padre; *kui*, tortuga; *di*, agua; (á no ser que sea *dj'kui=dje kui*, lit. mi tortuga, pero cuyo verdadero significado no puede darse aquí).
- Dlui*.—Coru tela de *Dului*, *Durul*. Véanse estas palabras.
- Dos Caño*.—Tal.: punto del *Tarire* donde este río se ramifica en tiempo de grandes aguas. Queda á 6,8 km. aguas abajo de *Cuabre*, y á 6,5 km. al sur del *Portete*.
- Doyaba*, *Doyabe* *Toyabe*.—(Doya-úsk). Antiguo lugar de Talamanca, probablemente hacia la boca del río *Bréi*, en el antiguo camino de San José de Cabecar á Cartago. Véase Doc. Ined. II, 123, 124, etc.
- Dúaura*.—Tal.: nombre de un lugar en la cordillera que separa el *Zhorquin* del *Brae*, y á 4,5 km. de la confluencia de estos ríos. Etim.: *du*, laguna, pantano; *durú*; sierpe, animal fabuloso.
- Duedi*.—Tal.: afluente del *Cóeu* (r. d.). Forma un delta al llegar en los llanos y se echa en el *Ccén* por dos bocas. Este río acarrea una gran cantidad de arenas auríferas. Etim.: *du*, *duc*, pájaro, *di*, agua, quebrada.
- Dúgdi*.—Nombre que los *bribri* dan al río *Banana*. Etim.: *dug*, *duk*,

caracol, estrombo que se usa para llamar; *di*, agua, río.

*Dúgdi*.—Tal.: nombre de una quebrada, afluente del *Coln* (r. d.), que desemboca en éste en el camino de *Túnsula* á *Tkedi*. Etim.: véase la precedente.

*Dúgdiñak*.—Tal.: nombre de un palenque en la boca de *Dugdi*. Etim.: *Dúgdi* y *ñak*, boca.

*Durúdipe*.—Tal.: pequeño afluente del *Urén* (r. d.), como á 1 km. agua arriba de *Sipurio*. Etim.: *durú*, sierpe; *dipe*, poza.

*Durúí*.—Estr., afluente importante del río de la Estrella (r. d.). Nace en las lomas de *Bodtkub* y desemboca en aquél, aguas arriba de la boca de *Bitíí*; recibe el *Moj* (r. d.) y el *Xlí* (r. i.). Etim.: *Durú*, sierpe; *i*, agua, quebrada.

*Duy*. Según Peralta C. y C. p. 377, antiguo nombre de Talamanca. Según el mismo, p. 5, *Duy* y *Duiba* (Dui-uák) eran también nombres de caciques. *Duiba* se halla citado entre los pueblos de que tuvo conocimiento Vásquez de Coronado en su expedición al valle del Guaymí. Etim.: *du*, laguna; *i*, agua, quebrada.

## E

*Ebri*. Véase *Ibdi*.

*Estrella, río de la*.—Nombre dado primitivamente al río *Tararia* por los españoles, así como se desprende con toda claridad del documento publicado en *L. Fern. Doc. Ined.* III. p. 28 y ss. Véase *Tararia*.

*Estrella, río de la*.—*Tain hi* de los de los indios, *North River, Black River*, de los misquitos. La cuenca colectora de este río está todavía sin explorar y se halla probablemente comprendida entre las cordilleras costeñas y los primeros estribos de la cadena madre. Desemboca en el mar caribe, á 10 km. de *Cahuita* y 25 km. de *Limón*, después de haber cortado las colinas costeñas agua abajo de la boca de *Bitíí*; es navegable por embarcaciones grandes en un trayecto de 3,5 km.; pero su barra es raras veces accesible. Principales afluentes conocidos, r. d.: *Serer*, *Durúí* y *Bitíí*; r. i.: *Sibúdi*, *Aréi*, *Nendbri*.





Q

*Gadoken—Gadoka—Gandöken* — Tal.: antigua boca del río *Tarire*. Se desprende del actual álveo cerca de la *Q. Niguas*, como á 9 km. aguas arriba del mar, y corre derecho á la costa, en dirección de sud á norte. La barra da *Gadoken*, á 4,5 km. al WNW de la boca del *Tarire*, está casi siempre en seco, pero frente á ella, el mar se halla generalmente muy tranquilo, mientras rompe con violencia á derecha é izquierda. Así es que raras veces el desembarque se hace imposible para embarcaciones pequeñas. Sin embargo, es preciso no exagerar la importancia de este punto: *Gadoken* no es un puerto, ni podría serlo, por lo exiguo de su extensión y por la circunstancia de hallarse en una costa sin abrigo contra los vientos del norte y del este.

— Etim.: la gente de la costa cuenta que los misquitos, al arribar por primera vez á esas playas, no pudiendo entrar por la boca del *Sicsaola* ó *Tarire*, costearon hacia el oeste hasta que llegaron frente al punto donde el oleaje se interrumpe como por magia. Llenos de admiración por tan raro fenómeno, exclamaron: "that's Gad's Work (that is God's Work)!" y *Gad's Work* quedó como nombre del lugar, solamente que los indios lo trasformaron en *Gadoka* ó *Gadoken*. Se non e vero, e ben trovato!

*Grey Point*. Tal.: nombre de un promontorio de la costa del Mar caribe, á 20 km. al SE de *Cahuíta* y 16 km. al NW de la boca del *Tarire*. Llamada también *Punta de Uvas*. Etim.: punta gris ó Punta de Grey.

*Guavito*. Tal.: nombre de un lugar en la margen izquierda del *Tarire*, á 11 km. al SW de la boca de este río. Etim.: *guavo* pequeño (árbol del género *Inga*.)

*Gule* ó *Guli*. Tal.: nombre de un sitio abandonado, cerca de la boca de *Chkoubri*, margen derecha del *Tarire*, entre *Cuabre* y *Dos Caños*. Etim.: ?

H

*Haul Over*. Véase *Jalova*.

*Hebeuas*. Nombre de una antigua tribu de Talamanca. *V. L. Fern. Doc. Ind.* III. p. 254.

*Hebri*. Véase *Ibdi*.

*Afobri*.—Tal.; afluente del Urén (r. i.). Desemboca en *Yspki*, en el mismo punto donde el *Dikoti* se separa del río principal. Etim.: *hó* ó *ó*, hacha?; *bri*, agua, quebrada.

*Hokuikui*.—Tal.; cerro elevado, á la entrada del valle del Zhorquin y en la ribera derecha de este río. Sus mayores ramificaciones bajan hacia *Ibdi* y *Piedra Grande*, y la cordillera de que es punto culminante se dirige hacia el ESE, separando la cuenca del Zhorquin del curso inferior del Tarire. Etim.: ?

*Hón Creek*.—*Uruti*. Tal.; quebrada que desagua las faldas exteriores de la cordillera costera entre *Cahuíta* y *Old Harbour*. Termina en el estero del mismo nombre, cuya boca, muy á menudo cegada, se halla á 9 km. al SSE de *Cahuíta*. Etim.: *misq*; *hón*, *ollillo* (*Raphia taedigera*); *creek*, riachuelo, quebrada.

I

*Icharli*.—Véase *Zhorquin*.

*Ibdi*, *Ebri* ó *Hebri*.—Tal.; nombre de un sitio y de una quebrada, afluente del Tarire (r. d.); el primero se halla como á 10 km. de *Sipurio* y 21 km. de *Cuabre*. Etim.: *ib*, un árbol; *di*, agua, quebrada.

*Isla Grande*.—Tal.; nombre de un sitio abandonado, en la margen derecha del Tarire, á 15 km. al SW de la boca. Este sitio fué en un tiempo encerrado por dos brazos del río, de donde viene su denominación.

J

*Jalova*—*Haul Over*.—Tal.; nombre de un rápido del Tarire y de un riachuelo contiguo, cuya desembocadura se encuentra á 17 km. al este de la boca del primero. Etim.: *Jalova* es coruptela de *Haul over*, nombre que se emplea para designar los puntos donde los navegantes acostumbran halar sus canoas por tierra, para pasar de un río á otro, del mar á un estero cerrado, ó acortar la distancia evitando una gran vuelta de un solo río.

*Jalovita*—*Little Haul Over*.—Tal.; quebradita de la margen derecha del Tarire; desemboca á 4 km., aguas arriba de *Isla Grande*. Etim.: *Jalovita* es diminutivo de *Jalova*, como *Little Haul Over* lo es de *Haul Over*.



*Iúkurba*.—Estr.; laguna y pantano extenso que ocupa el ángulo formado por el río de la Estrella y Xéi—Durui. Etim.: ?

## K

- Kocháti*.—Tal.; nombre de una quebradita, afluente del.....(r. d.)  
Etim.: *kachá*, achiote; *tí=di*, agua, quebrada.
- Kocháruc*.—Est.; nombre de un lugar, cerca del río de la Estrella (r. d.), como á 18 km. aguas arriba de la desembocadura del último.  
Etim.: *kachá*, *kachar*, achiote; *u, uc*, casa.
- Kakejúric*.—Tal.; afluente del *ygbri* (r. d.): insignificante. Etim.: ?
- Kamaska*.—Tal.; nombre de un palenque en la ribera izquierda del *Coén*, cerca de la boca de *Tisbri*. Etim.: ?
- Kámuk ó Pico Blanco*.—Tal.; Una de las cimas más elevadas de la cordillera de Talamanca, característica por su forma aguda, y visible de una gran distancia en alta mar. Altura 2914 m.: longitud  $83^{\circ} 04' 00''$  W. de Greenwich; latitud  $9^{\circ} 16' 30''$  N. De su cima se desprende la cordillera escarpada que separa los valles de Urén y Arari. La primera y hasta la fecha única ascensión científica del Pico Blanco fué efectuada por el geólogo americano W. M. Gabb, en 1893. (*V. Informe sobre la Exploración de Talamanca*, p. 25, ss.). Etim.: ?
- Kapékkicha*.—Tal.; sitio de los bribri-uák en el alto *Zhorquin*, cerca de la junta de este río con el *Bromli*. Etim.: *kapek*, un árbol; *kicha*, raíz.
- Kapuchkábeta*.—Tal.; nombre de una loma en el camino de *Tskuñak* á *Katsiñak*. Etim.: *kapu*, helecho rabo de mico (*Alsophila* sp.); *chka*, sustancia, conjunto (luego *kapiéhka*, helechal); *heto*, colina.
- Káskicha*.—Tal.; nombre de la cadena exterior del sistema costeño, entre el *Tarive* y la *Laguna de Sansan*. Por lo que hemos podido juzgar en una rápida exploración, esta cordillera comienza hacia Sinóstri, cerca del río *Tarive*, y corre directamente al sudeste, terminando al mediodía de *Isla Grande*. Está conectada con la segunda cadena que es la de *Hokuikui*, por un estribo (*Joch*) que se desprende de su parte más alta. Los indios tenían antiguamente, para penetrar de la costa hasta el valle del *Zhorquin*, un camino que principiaba en la vecindad de *Isla Grande*, y salía por la arista de *Káskicha*. Etim.: *hás*, vertiente de cordillera; *kicho*, raíz.

- Kátsi*.—Tal.; río pequeño, afluente del Urén. Recoge sus aguas en el valle situado entre las hondonadas del *Tskul* y del *Urén* y desemboca á 2,5 km. aguas arriba de *Sipurio*. Su principal afluente es el *Murusigdio*. Etim.: ?
- Kekurái*.—Tal.; quebradita que nace en las lomas de *Cuabre* y desemboca en el estero de *Hón Creek*. Etim.: ?
- Kēnouōripe*.—Tal.; lugar del bajo *Urén*, en la isla del *Dikote*. Etim.: *kēno*, tepescuintle; *uó*, redondo?; *ripe*, *dipe*, poza (*di-pe*=agua duerme); en la poza del tepescuintle.
- Kēpurikichábēta*.—Tal.; lugar en el camino du *Tspki* á *Bémēta*. Etim.: *kēpuri*, especie de árbol, cuya corteza medicinal se usa por las mujeres en sus enfermedades (*Gabb*, hijo, *in litt.*, escribe *kapólf*); *kichá*, raíz; *bēta*, loma.
- Kíperi*.—Tal.; palenque cerca de *Tánsura*, en el camino que conduce de este lugar á *Suretká*, por la vega derecha del *Arári*. Etim.: *kípú?*, hamaca; *ri*, agua, quebrada.
- Kirió*.—Tal.; quebradita, afluente del *Xirores* (r. i.); nace en la loma del mismo nombre y desemboca á 2 km. de la confluencia del *Xirores* con el *Amó-ura*. Etim.: *ki*, *kē* (talvez *kir*, hormiga)?; *río*, *dío*, agua, quebrada.
- Kirióbēta*.—Tal.; loma del grupo de *Tsipúbēta*, al este de esta última; el *Durus* desagua su vertiente setentrional; en la del sud nace el *Kirió*. Etim.: *Kirió*, *bēta*, loma.
- Kitádikur*.—Estr.; quebrada que nace en las faldas orientales de *Bēkotámēta*, en las colinas de *Sikárēta*, y se junta con el *Nēnábri* (r. d.). Etim.: *kitá*, sotacaballo, especie de árbol (Legumin.); *dikur*, río.
- Kitádjie*.—Tal.; nombre do un platanal y de un vado del *Zhorquin*, en la llanura que se extiende entre el *Xēndó* y el *Ygbri*. Etim.: *kitá*, sotacaballo.
- Kitákicha*.—Tal.; palenque en la isla de *Dikote*. Etim.: *kitá*, sotacaballo; *kicha*, raíz.
- Kitári*.—Pequeño afluente del río *Banana*; desemboca á 10 km. aguas arriba de la costa. Etim.: *kitá*, sotacaballo, *ri*, agua, riachuelo.
- Kobēta*.—Tal.; nombre de un lugar en el *Alto-Urén*. Etim.: *kobēta*, punta del cerro.
- Koi*.—Tal.; pequeño afluente del *Tarire* (r. d.); cuya boca se halla como á 1 km. aguas abajo de la del *Tkēdi*. Etim.: *ko*, tiempo; *di*, agua, río, Comparar *Coln*.
- Kórbti*, *Kórbri*.—Tal.; quebrada de los llanos de *Sipurio*; desemboca de





el *Tsuidi* (r. d.), á 25 km. al este de *Tinsura*. El mapa de Gabb la hace erróneamente afluente del *Dikote*. Etim.: *kor*, palo; *bli*, *bri*, quebrada.

*Kosábéla*.—Tal.; nombre de un cerro, del cual se desprenden el *Nimónokir* y el *Motkub*. Etim.: ?

*Korobária*, *Krodária*.—Tal.; quebradita que desemboca en el *Tarire*, á 1,5 km. aguas abajo de la boca del *Urén*. Etim.: ?

*Krauaska*.—Estr.; nombre de un lugar en el *Duruí*, á 1,2 km. aguas abajo de *Moiñak*. En este punto, el río describe una curva muy cerrada y el cauce está cortado completamente por un banco casi vertical de una roca muy dura. Etim.: *krápa*, banco; *sku*, cerca.

*Kriéi*.—Véase *Río Limón*.

*Kudjirkicha*.—Tal.; nombre de un lugar en la ribera izquierda del *Tsuídi*, á 1,5 km. aguas abajo del punto donde éste se desprende del *Aréri*. Etim.: *kudjír*, guanacaste (árbol); *kicha*, raíz.

*Kudjirkicha*.—Nombre de un vado del río *Zhorquin*, á 1 km. aguas arriba del *Tskuí*.

*Kúgbri*.—Tal.; quebradita que nace en la loma de *Nimónokir* y desemboca en el *Urén* (r. d.) á 0,5 km. aguas arriba de la boca de *Kátsi*. Etim.: *kug*, *kub*, palmera hilera; *bri*, agua, quebrada.

*Kaidi*.—Tal.; riachuelo de la llanura de *Sipurio*, entre el *Amúbri* y el *Tsuídi*; desemboca en el *Urén* (r. i.). Etim.: *kui*, jicotea, tortuga terrestre; *di*, agua, riachuelo.

*Kukótkub*.—Tal.; nombre bribri del sitio de *Piedra Grande*, en la margen derecha del *Tarire*, como á 5 km. aguas abajo de la boca del *Zhorquin* y 9 km. de *Cuabre*. Etim.: *kukó*, lapa verde, (Ara maçao); *tkub*, el lugar.

*Kukúlis*.—Véase *Cuculis*. Etim.: *kukú*, palmera de coco, ó *kukó*, lapa verde; *lis=li*, *ri*, agua, quebrada.

*Kurókkicha*.—Tal.; nombre de una loma en la cordillera que separa el *Zhorquin* de su afluente el *Brac*. Etim.: *kuró*, un árbol; *kicha*, raíz.

*Kurpsukét*.—Tal.; nombre de un raudal en el *Zhorquin*, á 1,5 km. aguas abajo de la boca del *Tskuídi*. Etim.: *kurú*, pierna; *sukét*, ?; *kurpsukét*, significa entrepiernas de mujer.

*Lari*.—Véase *Añiri*.

*Liriché, Río*.—*Bridañi Añiri ó Tñiri*.—Río pequeño que desemboca á 1 km., poco más ó menos, al sud-oeste de la punta y puerto del mismo nombre.

## M

*Manzanilla, Quebrada de*.—Tal.; quebradita que baja de las colinas costeñas y desemboca en el mar como á 0,7 km. al sud-oeste de la punta del mismo nombre. Su barra está seca casi siempre.

*Manzanilla, Peñón de*.—Tal.; roca aislada en el mar, en frente de la punta del mismo nombre.

*Manzanilla, Punta de*.—Tal.; promontorio de la costa del Mar caribe, á 23,7 km. al SE de Cahnita, y á 12,5 al NW de la boca del *Tariri*. Etim.: de *manzanilla*, nombre de un árbol de costa (*Hippomane Mancinella*), cuya fruta se parece á una manzana pequeña.

*Moj*.—Estr.; afluente del *Durri*; nace en las tomas de *Bitárbano*. Etim.: *mó*, nube; *i*, agua.

*Monkey Point, Punta de Monos, Punta Mona, Punto Carrizo*.—Tal.; promontorio de la costa del Mar caribe, á 26,7 km. al SE de *Cahnita* y 9,5 km. de la boca del *Tariri*; junto con el islote agajereado y montuoso que le hace frente. El cabo que forma la extremidad de la tierra firme se llama *Walpa*, esto es, *el Risquero* (del misquito *walpa*=roca). Del lado SE, la playa es arenosa y accesible en todo tiempo á las embarcaciones pequeñas, pero desde la vuelta de la punta hasta *Punta Manzanilla*, la costa está orillada por altos acantilados, en cuyos pies vienen á romperse tumultuosamente las olas. En abril de 1895, el pueblecito de *Monkey Point* se componía de 7 ranchos, con 20 habitantes, negros, indios y ladinos.

*Mona, Punta*.—Véase *Monkey Point*.

*Monos, Punta de*.—Véase *Monkey Point*.

*Morro, El*.—Tal.; promontorio elevado de la costa atlántica, entre la *Punta de Uras* y la de *Cwlcis*, á corta distancia al oeste de la primera. Domina el mar y se ve de alguna distancia; una haciendita con pocas casas ocupa su parte más alta.

- Mótkub*.—Tal.; cordillera que separa los valles de *Tskui* y *Katsi*. Se desprende de la de *Nēmúokir* en el nudo de *Kosábēta*. Etim.: *mó*, nube; *thub*, lugar.
- Moyagua*.—(*Moj-uák?*) Nombre de una antigua tribu de Talamanca. Véase L. Fern. Doc. Inéd. I p. 274, II p. 101 y V p. 117; Per. C. y C. p. 56.
- Mroduk*.—Tal.; nombre de una colina que se halla al norte de *Suretha*, hacia las cabeceras de *Uátsi* y de *Cucúlis*. Etim.: *mrl*, *mrek*, cola; *duk*, *du*, pájaro (ó talvez *duk*, caracol).
- Mrookúkbēta*.—Tal.; loma que termina en la margen izquierda del *Tariv*, en frente de *Piedra Grande*; separa aquel río de la loma donada de *Uátsi*. Etim.: *mrl*; *mrek*, cola; *ókuk?*; *bēta*, loma.
- Munagua*.—(*Moj-uák* ó *Mot-uák?*). Nombre de una antigua tribu de Talamanca, talvez la misma que *Moyagua*. Véase L. Fern. Doc. Inéd. II, p. 123; Per. C. y C. p. 23.
- Murúki*.—Tal.; nombre de un lugar en las cabeceras de *Arávi*. Etim.: *murú*, ceniza; *ki*, encima.
- Murusidío*.—Tal.; riachuelo, afluente del *Kátsi* (r. d.). Etim.: *murú*, ceniza; *sik*, hoja (*murusik*, platanillo plateado, *Calathea* sp.); *dió*, agua, riachuelo.

## N

- Nēmóé*.—Tal.; alta y negra pirámide que se eleva entre los valles de *Coén* y del alto *Tariv*. Muy á menudo mencionada, con la siguiente, en las leyendas de los indios. Etim.: *nēmó*, *nēmú*, jaguar; *é*, *é*.
- Nēmósar* ó *Nēmóent*.—Tal.; loma elevada que hace simetría con la anterior y se halla á la entrada de los valles de *Coén* y *Arávi*. Etim.: *nēmó*, *nēmú*, jaguar; *sul*, *sur*, talvez de *surú*, malo.
- Nēmónetk*.—Tal.; nombre de un lugar y de una quebrada, en el camino *Tskuiñak* á *Katsiñak*. Etim.: *nēmú*, jaguar; *onetk*, tiempo pasado de *on*, sonar, gritar, hablando de animales.
- Nēmúokirbēta*.—Tal.; nombre de una de las cimas principales de la cordillera que separa los valles de *Kátsi* y *Alto-Urén*, y, por extensión, toda esta cordillera, desde *Kosábēta*, punto donde se desprende de la cadena de *Mótkub*, hasta sus últimos ramales. Etim.: *nēmú*, jaguar; *ukir*, cabeza; *bēta*, loma.
- Néndri*.—Estr.; río, primer afluente importante del río de la *Estrella* (r.

i.); el *Kihidikur* es una de sus ramas principales. Etim. *ne-ná, nãri*, palmera grande, de madera muy dura, usada para arcos; *bri*, agua, quebrada.

*Nãtãlã*.—Estr.; afluente río de la Estrella (r. i.). Etim.: *nãtãlã, nãtãlã*, noche; *i*, agua, quebrada.

*Nievãtã*.—Tal.; nombre de un sitio en la orilla derecha del *Tarirã*, á 10,5 km. al SE de *Cuabre* y á 19,5 km. al W de la boca del *Tarirã*. Etim.: diminutivo de *Nievã*, nombre de familia.

*Nigãtã, Quebrada*.—Tal.; nombre de un caño, afluente del *Tarirã* (r. i.); desemboca á 0,2 km. aguas arriba de la cabeza de *Gadokẽ*. Etim.: *nigãtã*, especie de pulga.

*Nimãtã*.—Tal.; quebradita que desemboca en el *Tarirã* (r. i.) á 1,0 km. aguas abajo de la boca del *Zhorquã*. Etim.: *nimãtã*, peje; *lãtã*?

*Nueva Talamanca*.—Nombre dado primitivamente por los conquistadores á la región ocupada por los *vallães del Tarirã* (Duy), de la *Estrella* (Tararia) y de *Guaymã*, como recuerdo de alguno de los tres *Talamancas* de España. "Talamanca es nombre de un lugar de Castilla, á siete leguas de Madrid, de donde debia ser natural D. Diego de Sojo ó su jefe don Jnan de Ocon y Trillo". Per. C. y C. p. 23.

## N

*Nidãbri*.—Tal.; afluente del río *Unã* (r. i.); desemboca á 0,6 km. aguas arriba del punto donde el *Dikote* se separa del río principal. Etim.: *nãdã*, excremento, suciedad; *bri*, agua, quebrada.

## O

*Okuikui*.—Véase *Hokuikui*.

*Old Harbour, Oljãva, Puerto Viejo*.—Ensenada de la costa del Mar Caribe, como á 12,5 km. al SSE de Cahuita. Tiene buen anclaje y es de fácil acceso, pero queda muy expuesto á los nortes. Entre *Pipli Key* y el estero de *Hon Creek* existian á principios de 1895 nueve ranchos, seis de ellos formando un núcleo al este del *Portetã*. Véase W. M. Gabb, *Informe sobre la Exploración de Talamanca, etc.*, p. 32 y ss.



P

*Pii.*—Véase *Bananita*.

*Península de Manzanilla.*—Véase *Manzanilla*.

*Pepit Key.*—Tal.; pequeño islote, como a la vez el islote de *Gabbits* y el S.W. de *Puffin Bluff*. Etim.: nombre misquino, tal vez *Pepit Key*.

*Pipi.*—Estr.; vinchuela que se pierde en la laguna de *Jukutba*. Etim.: *pé*, platanillo; *pi*, agua.

*Pinkurki.*—Tal.; palenque en la orilla derecha del *Avri*, como a la mitad del camino entre *Tánsura* y *Surekta*. Etim.: *pém*, nombre de un árbol; *kur-ki*, bajo la enramada.

*Portec.*—Tal.; nombre reservado a la parte más segura de *Old-Harbour*, abrigada por la punta del mismo nombre. Etim.: diminutivo de *puerto*.

*Port Vargas.*—Tal.; nombre dado por la Compañía colonizadora de Talamanca a la ensenada del lado meridional de *Cahuita*. Abrigado por esta península, por la *Punta de Shepherd* y la cadena de arrecifes que se desprende de ella, es sin duda alguna el puerto más seguro de la costa entre los ríos *Tarire* y *Sau Juan*. Véase *Gabb*, *Informe sobre la Exploración de Talamanca*, etc., p. 32.

*Prás.*—Tal.; afluente del *Tskui* (r. 1); nace entre los estribos de la cordillera de *Mótkub* y desemboca a 1,5 km. aguas arriba de *Tskuiñak*. Etim.:?

*Prásbela.*—Tal.; loma que separa el *Prás* de las cabeceras del *ygbri*, en el camino de *Tskuiñak* a *Kátsinak*. Etim.: *Prás* y *béla*, loma del *Prás*.

*Púbri.*—Estr.; pequeño afluente del río de la *Estrella* (r. d.), cuya boca se halla entre las de *Neñabri* y *Sógbri*. Etim.:?

*Puerto Vargas.*—Véase *Port Vargas*.

*Puerto Viejo.*—Véase *Old Harbour*.

*Punta Cocles.*—Véase *Cocles*.

*Punta de Manzanilla.*—Véase *Manzanilla*.

*Punta de Monos* } Véase *Monkey Point*.  
*Punta Mona* }

*Punta de Uvas.*—Véase *Uvas*.

S

*Santiago de Talamanca.*—Una de las primeras colonias de los españoles en Talamanca, fundada en el año de 1605 por el Capitán don Diego de Sojo á orillas del Tarire, á 14 leguas, según algunos documentos, á 16 según otros, de la desembocadura de éste en el mar, siguiendo las sinuosidades de las aguas, y á 8 leguas de la misma en línea recta. La primera distancia de 14 leguas (77.4 km.) cae cerca de *Piedra Grande*, la segunda entre las bocas del *Urén* y del *Coén*, en el punto llamado *Suretka* ó *Tsurithub*, que se halla también á 8 leguas (44.2 km.), poco más ó menos, de las bocas de *Gadoken* y *Sicsaola*. Este último sitio, esto es, *Suretka*, tiene además á su favor las circunstancias de hallarse en la proximidad inmediata de la junta del *Coén* y del *Tarire* y al sur de este último, como se indica en diversos documentos. De modo que no vacilo, de acuerdo en esto con la muy autorizada opinión del señor Licenciado don Cietò González Víquez, y fundándome además en el conocimiento que tengo de la topografía del lugar, en colocar allí el asiento de la referida ciudad. La opinión del señor de Peralta, que coloca *Santiago de Talamanca* en *Sibiñe*, me parece destituida de fundamento.—Consúltense Fern. Doc. Ined. II p. 112 y sig.; id. t. V. pp. 116, 220, 221, 307, 317, 324, 345, etc.; Per. C. y C. pp. 14, 42, etc.; id. Lim. de Costa Rica y Col. p. 134.

*Sanúri, Senuri.*—Tal.; uno de los primeros afluentes del *Brac* (r. i.); nace en el cerro de *Dibómrat*, de donde sale también el *Bromli*. Etim.: ?

*Saubêta.*—Tal.; nombre de un palenque en la isla del *Dikote*. Etim.: *sau*, guavo machete (Inga sp.); *bêta*, loma.

*Sauls.*—Tal.; lugar del Alto *Urén*. Etim.: *Sau*, guavo machete.

*Sënkêchukú.*—Tal.; nombre de un lugar en el camino de *Tsáki* á *Bém-bêta*. Etim.: *sëu*, algodón; *bêchú*, papaya cimarrona; *kú, ko*, cerro, montaña; (*sëu-kêchú*, es probablemente nombre de un árbol).

*Shepherd's Point.*—Tal.; nombre de la extremidad oriental de *Cahuíta*. Según cuentan los más antiguos entre los bribri-uák, un inglés llamado *Peter Shepherd*, desembarcó en *Cahuíta* á principios del siglo y fundó allí un establecimiento. En aquel tiempo, los *terribles*, que vivían de paz con los españoles, eran muy numerosos y ocupaban toda la llanura interior de Talamanca, el valle del *Tararia* y la costa. Los *bribri-uák* eran pocos, pero más valientes y en guerra continua con los conquistadores (talvez desde el degüello de San José de Cabécar?); vivían retraídos en los altos valles de *Urén* y *Lari*. Cuatro caciques se dividían entonces el mando de las tribus, separadas por eternas contiendas. *Shepherd*, quien hacía frecuentes incursiones

en los valles del interior, averiguó la existencia en las montañas de la verdadera *zarcaparrilla*. Comprendiendo el provecho que podía sacar de este descubrimiento, llamó á los caciques, con quienes tenía relaciones amistosas, los reconcilió y exhortó á la paz y les enseñó á recoger la preciosa raíz, en cambio de la cual los proveyó de cuchillos, ollas de hierro, armas y por desgracia de aguardiente también. Desde entonces comenzó la decadencia de los *téribes*, más expuestos por su proximidad del establecimiento de Shepherd á los peligros de aquel. Los *bribri-uák*, al contrario, si se han de creer sus relaciones, aumentaron y prosperaron, aunque si bien han desaparecido los primeros, ha quedado casi desierto el territorio que ocupaban.

Habrá alguna relación entre aquel *Peter Shepherd* y *Samuél Shepherd*, quien comerció por largos años en toda la costa desde la Bahía del Almirante hasta el Yucatán, y á quien Squier visitó en 1849 en Greytown, hallándole á la sazón ciego y muy viejo? Véase *Squier, Nicaragua, Narrative* (New York, 1853) p. 85 y sig.

*Sibúbra*.—Tal.; nombre de un palenque y de una quebradita, á 4 km. de *Tánsura*, en el camino de *Tkéli*. Etim.: *Sibú*, Dios; *bra*, *bda*, piedrita preciosa de los *bribri-uák*; de poco valor.

*Sibúdi*.—Tal.; quebradita, afluente del *Coán* (r. i.). Etim.: *Sibú*, Dios; *di*, agua.

*Sibúdi*.—Estr.; riachuelo, afluente del río de la *Estrella* (r. i.). Etim.: Véase la precedente.

*Sibúe*.—Tal.; nombre de un lugar en la orilla derecha del *Tariré*, á 5,5 km. aguas arriba de *Cuabre* y 56,5 km. de la desembocadura del río. El nombre y la tradición que conservan los indios de un antiguo establecimiento de españoles en este lugar, han permitido suponer que fué sitio de la antigua colonia de *Santiago de Talamanca*. Etim.: *Sibú*, Dios; *ue*, *u*, casa.

*Sicsaola*.—Nombre misquito del *Tariré*. Etim.: *sicsa*, negro ó también banana; *awála*, río (*Río Negro* ó *Río de los Bananos*; ambas denominaciones pueden aplicarse al *Tariré*).

*Sicásiris*.—Nombre de una antigua tribu de los indios de Talamanca.—Véase L. Fern. Doc. Inéd. II, p. 129. Tal vez *Xicásiris* ó *Xicagua*.

*Sigbri*.—Tal.; quebradita que desemboca en el *Urén* (r. d.), á 0,3 km. aguas arriba de la boca del *Dikote*. Etim.: *sig*, *sik*, hoja de envolver; *bri*, agua, quebrada.

*Sikuáképié*.—Véase *Cikuáképié*.

*Sikúrbēta*.—Parte de las cordilleras costeñas comprendida entre el *Buridkué* y el *Aréi*; su punto culminante es el *Bélotúmbēta*. Etim.:

*sikúr* (= *sik-kurú*, hoja con tronco), nombre de una palmera enana (*Geonoma sp.*), *béta*, loma.

30088

*Sikúrdi*.—Tal.; una de las anastomosis del delta interior del *Tariré*; corre del *Téberi* al *Amóura*. Etim.: *sikúr*, palmera enana (*Geonoma sp.*); *dí*, agua, quebrada.

*Sinósri*.—Tal.; quebrada que baja de las faldas de *Hokuikúí* y *Káskicha* y desemboca en el *Tariré* (r. d.) a 1 km. aguas abajo de *Cua-bre*. También nombre de una finca cerca de la boca de la misma. Etim.: *sino*, *sinos*, perico ligero; *ri*, agua, quebrada.

*Sipri*.—Tal.; quebrada, afluente del *Cobú* (r. d.); desemboca cerca de *Kamáska*, como a 1 km. aguas arriba de la primera boca del *Dúdi*. Etim.: *sp*, pobreza; *ri*, agua, quebrada.

*Sipurio* ó *Tsipurio*.—Tal.; quebrada que recorre la llanura del mismo nombre, entre el *Urén* y el *Tsuídí*, y también el caserío principal de Talamanca (*San Bernardo de Sipurio*) residencia de las autoridades costarricenses. Lat. 9° 31' 31" N.; long.: 82° 58' 11" W. Greenwich; altura sobre el nivel del mar: 90 metros.

Anteriormente a la llegada al país del americano *John Lyon* (1857) sólo existían en el punto algunos ranchos de los naturales esparcidos por la llanura. Aquel construyó una casa de habitación que existe todavía a unos 400 m. hacia el norte del actual pueblo, a orillas de la quebradita de *Tsipurio*.—Más tarde se edificó en la misma proximidad una ermita, destruida por el colombiano Peñaranda. En 1894-95 el pueblo consistía de 14 casas; la población, compuesta siempre de ladinos y negros, fluctúa mucho según la cualidad de las autoridades y los trabajos de agricultura emprendidos en los alrededores. El clima, aunque sano, es muy caliente y generalmente desfavorable a los colonos de las mesetas interiores de Costa Rica. Etim.: *tsipú*, nombre de una fruta; *rió*, *dí*, agua, quebrada.

*Sirúsi*.—Tal.; nombre de un lugar del delta interior del *Tariré*, como a 4 km. al SW de *Xirorer*. Etim.: *sirú*, *tsirú*, cacao; *si*, seco.

*Skarúbkicha*.—Estr.; nombre de un lugar del valle de la Estrella, cerca de la boca de *Sibúdi*. Etim.: *Skarub*=cacao montés, pataste. (*Theobroma angustifolia*); *kicha*, raíz.

*Skarúbkurki*.—Tal.; nombre de un palenque en la isla del *Dikote*, camino de *Sipurio* a *Tsyki*. Etim.: *skarub*, cacao montés, pataste; *kur-ki*, bajo la enramada.

*Skói*.—Tal.; uno de los afluentes del *Brae* (r. i.), cerca de las fuentes de éste. Etim.: *skó*, lugar, caserío; *i*, agua, quebrada.

*Sógbri*.—Estr.; pequeño afluente del río de la Estrella (r. d.), en su curso inferior. Etim.: *sog*, *sok*, camarón; *bri*, agua, quebrada.





- Sároc*.—Tal.; quebradita, afluente del *Zhorquin* (r. i.) que desemboca entre el *Brae* y el *Bromli*. Etim.: *soró*, cacao de mico; *e*, *i*, agua, quebrada.
- Sacaca*.—Nombre de un pueblo antiguo de Talamanca. Su cacique *Guaycora*, fué uno de los principales instigadores del sublevamiento de los indios en 1610, el cual resultó en la destrucción de *Santiago de Talamanca*. Véase I., Fern. Doc. Inéd. II p. 153.
- Sunilibêta* ó *Sundibata*.—Tal.; promontorio, como á 4 km. al oeste de *Cakuita*. Etim.: ? (talvez *Sudibêta*, de *sú*, *xú*, tortuga (cabece.), *dí*, agua; y *bêta*, *batá*, loma).
- Sunits*.—Tal.; afluente de la r. d. del *Zhorquin*, entre *Dúduru* y *Kopkicha*. Etim.: *suny*, *suri*, venado.
- Suribvi*.—Tal.; quebradita insignificante, afluente del *Zhorquin* [r. d.], como á 3 km. aguas arriba de la desembocadura de éste. Etim.: *suny*, *suri*, venado; *bvi*, agua, quebrada.
- Surú*.—Estr.; afluente del río de la *Estrella* [r. i.], cuya boca se confunde con la de *Sibúdi*. Etim.: *surú*, malo; *dí*, agua, quebrada.

## T

- Tajú-tó* ó *Tajú-hi*.—Véase *Río de la Estrella*. Etim.: *tajú*, grande; *i*, agua, río.
- Taiódi*.—Tal.; nombre de una quebradita que nace en las lomas costeñas y alcanza la playa como á 1,2 km. de la *Punta de Uvas*. Etim. ?—Comp. con *Tayutic*.
- Talamanca*.—Nombre de varios lugares de España, dado primitivamente á una pequeña porción del valle del *Tarire* y luego á toda la parte del territorio de la provincia de Costa Rica, á oriente del actual *Río de la Estrella* (*Tajú-hi*) y de la cordillera madre. Comprendía, pues, los valles del *Guaymí*, de la antigua *Estrella* (*Tararia*), del *Duy* ó *Tarire*, y todo el litoral desde el Escudo de Veraguas hasta la desembocadura del *Tajú-hi*. Esto se desprende claramente de numerosos documentos publicados por D. León Fernández y D. Manuel M. de Peralta, y por medio de los cuales pueden hasta cierto punto reconstituirse la historia de aquella comarca y las peripecias de la conquista y pacificación de los naturales por los gobernadores de Costa Rica. La descripción geográfica completa se dará en una próxima contribución al estudio de los nombres de lugares de Talamanca. Consúltense L. Fern. Doc. Inéd. II, III y V.; Per. C., N. y P.; id. C. y C.; W. M. Gabb. *Informe sobre la exploración de Talamanca*, 1873-74 (in *Anales del Inst. fis-geogr. nac. t. V*; id. *Native Tribes and Idioms of Costa Rica*, (*Proceedings American Philosophical Society*

1875); Thiel, *Apuntes lexicográficos* y varios artículos en el *Ecó Católico*; C. Bovallius, *Reisen in Central-América*, 1889. H. Pittier, *Explorations en Talamanca* (*Nouvelles géographiques* de París, 1894). Tonduz A. *Exploraciones botánicas en Talamanca*. (Anales del Inst. fis-geogr. nac. t. VI).

*Tamarí*.—Antiguo nombre de un lugar, en las vegas del *Tariré*. V. L. Fern. Doc. Ined. II p. 124. Talvez *Témari*=quebrada de la guava. *Témari* y *Témári* figuran también en mi lista de nombres propios de personas.

*Tararía, Filorio*, antiguo *Río de la Estrella*.—Río de Talamanca; nace en la cordillera madre entre el *Kámuk* y el *Róvalo* y desemboca en el Mar Caribe á poco más de la mitad de la distancia entre la boca del *Tariré* y la punta de Soróbëta. Recordado por Gabb en 1873-74.

*Tariaca*.—Antigua tribu de Talamanca que ocupaba probablemente toda la costa desde la boca de *Moin* hasta el *Tariré*. *Tariaca* parece significar *diente de tiburón* (*tari, tiri, tiburón, y oed, diente*) denominación que talvez debe su origen á que aquellos naturales se adornaban con collares de dientes de aquel pez, mientras que los pueblos cazadores del interior preferían los colmillos de tigres y demás felinos. Podría ser también corruptela castellana de la palabra *Tari-uak, tribu del tiburón*. La historia de la conquista nos dice que después de varias escaramuzas con los indios *Xicaguas, Moyaguas* y *Cablanz*, D. Diego de Sojo, quien con sus maltratamientos los había excitado á vengarse y á que atacasen á la colonia de *Santiago*, se retiró entre los *Tariacas*, quienes vivían en paz con los españoles. Pero no es probable que se haya refugiado en el pueblo de *Tariaca*, como parece resultar de una de las declaraciones en la información que se levantó sobre el suceso (L. Fern. Doc. Ined. II p. 140), puesto que en aquellos tiempos lo mismo que hoy día, los indios no acostumbraban formar poblaciones. Tampoco es admisible que *Tariaca* (y no *Terrica*) pueda ser sinónimo de *Chirripó*, como lo quiere el Dr. Thiel (*Apuntes* p. 173), pues varios documentos indican claramente que los *Tariacas* eran indios de la costa. Véase L. Fern. Doc. Ined. II, loc. cit.: Per. C. y C., p. 13, 22, 48, 51, 53, 55, 57.

*Tariré-Tariric, Tíriri, Teliré, Tiriri, Tíirí, Suxacha, Sixaula Sixat*. (supuestos *Río Dorados* y *Río Calchras* de los Bogotanos).—El río principal de Talamanca, el más considerable de Costa Rica en cuanto á la extensión de su hoya y probablemente el de mayor longitud. Su curso superior está todavía sin explorar. Nace sin duda en las faldas setentrionales del *Chirripó Grande* ó *Cerro de Urán* (Mount Walker) y baja por un valle angosto y precipitado, hasta escaparse en la llanura interior de Talamanca, dividiéndose desde luego en varias anastomosis. En la proximidad de *Surtea* ó *Tauritub*, sus aguas se

aumentan con las de los ríos *Coén*, *Arari* y *Urén*, que surcan también la llanura con sus intrincados ramales, dando á esta región el aspecto de un verdadero delta.

Desde sus cabeceras hasta *Brútsi*, su dirección general es socpo más ó menos de W N W á E S E, esto es, que va acercándose gradualmente á las cordilleras costeñas. Más adelante, se inclina repentinamente hacia el nord-este y atraviesa perpendicularmente todas aquellas, hasta llegar á la boca de *Uátsi*, donde vuelve á tomar la dirección de N W á S E. Consérvale hasta *Isla Grande*, costeando á una distancia variable el pie de la cordillera de *Káskicha*. Cerca de *Isla Grande* alcanza su punto más meridional, más allá del cual se dirige primero al Este, en seguida al Norte hasta la *Cabeza de Gadoken*, donde se inclina otra vez al Sur-oeste, y acaba por alcanzar al mar por medio de una última vuelta hacia el Norte. En el origen de la parte transversal de su curso inferior, entre *Brútsi* é *Ibéli* recibe todavía las aguas del *Zhorquin* ó *Ichurli*. Es de mencionarse que el sistema fluvial del *Tarire* es notablemente asimétrico, pues todos los tributarios principales se hallan á la derecha. La longitud actual de su curso inferior, desde las horquetas de *Tsuritkub* hasta el mar, es de 90 km., poco más ó menos; pero sus innumerables meandros se modifican de año en año por el efecto de las crecientes. Sería navegable por vapores de río y embarcaciones de igual calado en un trayecto de unos 30 kilómetros, esto es hasta *Nievesita*, pero la barra que estorba su boca está casi siempre intransitable. Dicha boca ha variado probablemente de lugar desde los tiempos de la conquista: el examen de la costa demuestra que experimenta una especie de oscilación, cuya mayor amplitud está indicada por las bocas de *Gadoken* y *Sansán*. Posición de la boca en abril de 1895: Lat. 9° 34' 21" N.; long. 82° 35' 34" W. Greenwich.

*Turiri*.—Véase *Tarire*.

*Tayutic*.—Nombre de un antiguo lugar: según el señor don Manuel M. de Peralta, es sinónimo de *Teotique*, pueblo situado entre los ríos *Tuls* y *Pacuare*, pero llama la atención la semejanza de esta voz con *Tayodi*. Véase esta palabra, y además Per. C. y C. p. 22 y 49, y L. Fern. Doc. Ined. II p. 49.

*Téñri*.—Tal.; una de las anastomosis del delta interior del *Tarire*; se separa del *Amó*—ura como á 2 km. aguas abajo de la boca del *Amó* y á poca distancia se divide en dos brazos, uno de los cuales se confunde con el *Déndudi* al desembocar en el *Tarire*, mientras el otro vuelve al *Amó*—ura.

*Telire*.—Véase *Tarire*.

*Témókicha*.—Tal.; punto culminante del grupo de *Tsipübëta*, alt. 450 m. Etm.: *témó*, guavo (*Inga sp.*); *kicha*, raíz.

*Tlá, ó Tlá.*—Tal.; nombre de un palenque en la Isla del Dikote. Etim.: *tá, te, charral, á, en.*

*Tiliri* } Véase Tarire.  
*Tiriri* }

*Tisbri.*—Tal.; nombre de una quebrada, afluente del Coén (r. d.)  
Etim.: ?

*Tkedi.*—Tal.; nombre de una quebrada afluente del *Tariré* (r. d.), y de un palenque situado en su margen izquierda, á corta distancia de aquel río. Etim.: (*e* entre *e* ó *i*), nombre de una fruta amarga; *di*, agua quebrada.

*Toróitki.*—Tal.; nombre de un palenque en la margen derecha del *Arari*, entre *Tünsura* y *Suretka*. Etim.: *toro, toro; u, casa; tki, ki, encima. ? ?.*

*Toyabe.*—Véase *Dóyabe*.

*Trari ó Tíriri.*—Nombre bribri del río *Bananita*. Etim.: talvez *tari, t'ra, abuelo, y ri, agua, río.*

*Tsabri.*—Tal.; quebrada, afluente del *Urúu* (r. d.) y también un palenque cerca de sus cabeceras. Etim.: *tsá, arena; bri, agua, quebrada.*

*Tsáki.*—Tal.; nombre de un palenque del valle de *Urúu*, cerca del origen del *Dikote*. Etim.: *tsá, arena; ki, sobre, en, (=en el arenal).*

*Tsáuidi.*—Véase *Tsuidi*.

*Tsipúb'eta.*—Tal.; nombre del grupo de colinas situado entre *Xirrez* y el valle del *Durúu*, y en donde nacen, además de este último, el *Moi*, la quebrada de *Xirrez* y la de *Kirúu*; su punto culminante es *Tómóhicha* (450 m). Etim.: *Tsipá, frata de un árbol, b'eta, loma.*

*Tsipúrio.*—Tal.; Véase *Sipurio*.

*Tsiuráb'eta.*—Tal.; cadena de montañas que separa los valles de *Urúu* y *Arari*. Etim.: *tsiu, tuacán (Rampastos tocard); ra, acá, niño, pichón; b'eta, loma.*

*Tskui.*—*Izgul* de Gabb.—Tal.; uno de los principales afluentes del *Zhorquin*. Se forma por la junta de dos rías (*Tskui tsi bra re tu* y *Tskui bebi é tu*=*Tskui pequeño* y *Tskui grande*), y sus principales afluentes son el *Diario* (r. i.) el *Djibakín* ó *Agua caliente* (r. d.) y el *Prás* (r. i); *Tskuiñak* ó las dos bocas de *Tskui*, se hallan á 9 km. poco más ó menos, aguas arriba del punto en donde el *Tariré* y el *Zhorquin* mezclan sus aguas. Etim.: ?



*Tsuídi, Tsuiri* ó también *Suíri*.—Tal. En 1873-74, cuando Gabb efectuó sus exploraciones, el *Tsuídi* (*Suiviri* del mapa levantado por este naturalista) no era sino un pequeño arroyo, parecido al *Amúbrí* y á los demás entre los que desaguan los llanos de Sipurio. Hoy día, es un rápido torrente, que lleva al *Urén* una gran parte de las aguas del *Arári*. Los indios, para pescar con más facilidad, acostumbran *secar los ríos*, desviándolos de sus cauces por medio de diques de piedras y ramas. Hace algunos años, al desviar así el *Larí*, como á 3 km. aguas arriba de *Túnsura*, las aguas, en lugar de volver á su lecho un poco más abajo, tomaron la dirección de Sipurio y, encontrando el cauce del mencionado *Tsuídi*, lo siguieron, excavándolo. Desde entonces, el *Arári* quedó tributario del *Urén* por medio de este nuevo brazo, que desemboca como á 3 km. aguas arriba del confluente de aquél con el *Tarire*, y á 1,6 km. al Norte de Sipurio. Etim.: *tsui*, armado; *di ó ri*, agua, quebrada.

*Tsuítëra*.—Nombre bribri del estero que corre paralelo á la costa y desemboca en el río *Banana* (r. i.) como á 400 m. aguas arriba de su boca. Etim.: *tsui*, armado; *tëra*. ?

*Tsuribëta*.—Tal.; una de las lomas del grupo de *Tsipábëta*, á oriente de éste. Etim.: *tsuri*, palo santo; *bëta*, loma.

*Tsurigbri*.—*tsuri*, palo santo; *bri*, agua, quebrada.

*Tsurigüi*.—Tal.; nombre de un palenque en una isla del *Coéa*, cerca de *Corona*. Etim.: *tsuri*, palo santo; *di*, agua.

*Tsurikurba*.—Tal.; nombre de un lugar en la isla del *Dikote*. Etim.: ?; (*tsuri*, palo santo).

*Tsuritkub*, *Suretka* ó *Suretea*.—Tal.; nombre de un lugar, cerca de la confluencia de los ríos *Tarire*, *Arari* y *Amóura*, y á 5,6 km. de Sipurio. Etim.: *tsuri*, palo santo, *tkub* lugar.

*Túnsura* ó *Túnsula*.—Tal.; nombre de un lugar, en la márgen derecha del *Arari* y á 5,9 km. al oeste de *Sipurio*. Es la residencia del cacique *Antonio Saldaña*. Altura sobre el nivel del mar: 110 m. Etim.: *túns*, fruta de la jipljapa (*Carludovica* s. p.); *ura* brazo.

## U

*Uátsi*, (*Watsi* de Gabb).—Tal.; nombre de una quebrada que nace en la loma de *Mréduk* y desemboca en el *Tarire* (r. i.) entre *Sibáuc* y las *Delicias*. Etim.: ?; puede ser *auá*, nutria (*Lutra* s. p.) y *tri*, agua, quebrada.

*Udidjubi*.—Tal.; riachuelo de la costa, que desemboca en el mar al sur de la punta del mismo nombre á 4,6 km. al oeste de *Cahuíta*. Etim.: ? ; *u*=casa; (*di*, agua; *djubi*, corriente).

- Udjikicha*.—Tal.; nombre de un lugar en el Zhorquín; segundo vado de este río, en el camino de *Tskuiñak* á *Bromliñak*. Etim.: *udjir*, guácimo (*Guazuma* s. p.); *kicha*, raíz.
- Udjum*.—Tal.; según Gabb, nombre de una cima de la cordillera madre, hacia las cabeceras del Coén, pero los naturales llaman así á toda la parte de la cordillera de Talamanca al nord-oeste del Pico blanco. *Uyum*, ortografía usual de varios autores, no corresponde á la pronunciación de esta voz por los bribri-uák. Etim.: ?
- Urbaxik*.—Tal.; nombre de un riachuelo que desemboca en el *Tarire* (r. d.) á 1 km. aguas arriba de la boca de *Berboxik*. Etim.: ? (*téribé*).
- Urcubos*.—Nombre de una antigua tribu de Talamanca. Véase Per. C. y C. p. 66.
- Uréa*.—Tal.; uno de los ríos principales; nace en la proximidad del *Ká-muk*, tiene como principal afluente el *Tsukú*, y desemboca en el *Tarire* como á 2 km. aguas abajo de *Sarítha*. En el año de 1697, el valle de Urén estaba habitado por los *téribes*. [Per. C. y C. p. 90]; hoy día es el asiento principal de los *bribri-uák*. Etim.: ?
- Uréami*.—Nombre de una antigua tribu de Talamanca, asentada probablemente en el Alto-Tarire, puesto que eran los primeros indios de aquella comarca, que se encontraban en el camino de Cartago á las reducciones [Véase Per. C. y C. p. 49, 56, 63, 66, etc., y princip. p. 90]. Etim.: *urí*, oso colmenero; *namú*, jaguar.
- Urúkhets*—*Orúkhets* de Gabb.—Tal.; nombre de un lugar en el alto Urén. Etim.: *urúk*, cedro; *hets*, loma.
- Urúchka*—*Orúchka*, *Urúchko*, de Gabb y de los mapas.—Tal.; nombre de un lugar en el alto Tarire. Etim.: *urú*, palma; *chka*, masa, etc. [*el Palmital*].
- Uruquhá*—(*Urúk-uh*).—Nombre de un antiguo caserío de los téribes en Talamanca. (Véase Per. C. y C. p. 22). Etim.: *urúk*, cedro; *uhk*, pueblo, gente ?
- Urúti*.—Tal.; véase *Hón Creek*. Etim.: *Urú*, yollillo, palmera; *ti=di*, agua, río; ó *ti*, charral.
- Usabara*.—Nombre de un pueblo antiguo de Talamanca ó de la Estrella; sitio ignorado. L. Fern. Doc. Incl. II p. 25, 117; Per. C. y C. p. 23, etc.

## W

*Walpa Point*.—Véase *Monkey Point*. Etim.: mosquito *walpa*, peña; *point*, punta.

*Watsi*.—Véase *Udtsi*.



(*sh* inglesa; *ch* francesa).

*Xlá*.—Estr.: afluente del Durúí (r. d.); sus cabeceras están opuestas a las del *Amúí*. Etim.: *xé*, *xi*, escorpión ó lagartija de agua; *i*, agua, río.

*Xéuab*.—Tal.: afluente del Zhorquín [r. i.]; desemboca como á 5 km. aguas arriba de la confluencia de éste con el Tarire. Etim.: ?

*Ximikébéta*.—Tal.: nombre de un lugar, cerca del punto en donde el *Amóura* se separa del *Tarire*, en la margen derecha de éste. Etim.: *xini*=*sini*?, cariblanco; *tkébi*, culebra [ximikébi=especie de culebra?]; *béti*, loma.

*Xicagua* [= *Xicák-uik*].—*Chicaguas*, *Chichaguas*.—Nombre de una antigua tribu, cuyo asiento estaba probablemente en el valle de la Estrella. Según el Dr. Thiel [*Apuntes*, p. 72], existe todavía un lugar llamado *Shicú* [*Xicá-u*]. Véase L. Fern. Doc. Ined. II, p. 123; Per. C. y C., pp. 23, 66, 79.

*Xirores*, *Xiroles*, *Sirores*, *Siroles*, *Sirole*; véase también *Ciruro*.—Tal.: nombre de una quebrada que nace en las lomas de *Tsipúbeta* y desemboca en el *Amóura* á 3,2 km. aguas arriba de *Suruka*; así se llama también el sitio que se halla cerca de la boca de la misma. Etim.: *xi*, *so*, lagartija de agua ó escorpión; *ores*=*ura*, brazo [de río]; pudiera derivarse también de *sirá*, cañó; y *ri*, quebrada.

*Xkibri*.—Tal.: nombre de una quebrada, afluente del *Tarire* (r. d.) y de un palenque situado en la vega izquierda de la misma, en el camino de *Tínsura* á *Tkidi*. Etim.: ?

*Xkókarlu*.—Tal.: cerro en el cual nace el Zhorquín. Sin explorar. Etim.: ?

*Xkul*.—Tal.: nombre de una quebrada, afluente del *Xkibri* (r. i.) Etim.: ?



*Zequí*.—Antiguo lugar de Talamanca, talvez el actual *Tyki*. V, Per C. y C. p. 90.

*Zhorquín*, *Ichürli*; *Chóli*; *Yorquín*, *Yurquín*.—Tal.: el último de los grandes ramales del *Tarire*. Nace en el cerro misterioso de *Xkókarlu*, se aumenta de los aguas del *Bromli* [r. d.]; del *Brae* [r. d.]; del *Yebri* [r. i.]; del *Xéuab* [r. i.] y de varias quebraditas, y desemboca en el *Tarire* á 8,8 km. aguas abajo de *Tsuritkáb*. Etim.: según el Dr. Thiel. [*Apuntes* p. 164] *chor*, ó *zhor* [se pronuncia como *gor* en el francés *Gorge*] significa *vertiente*, y *Zhorquín*, región de las vertientes. Esta voz designaría entonces el valle é *Ichürli*, ó *rio del Vomito*, sería el verdadero nombre del río.